

UN VESTIDO PARA MONA
(Edición abreviada)

Por Mark Perry

Traducción de Sra. Migdalia Diez

Esta escritura está para el uso individual solamente.

No reproducir ni llevar a escena sin el permiso escrito.

Para solicitar el permiso, entrar en contacto con

Drama Circle: info@dramacircle.org

The Drama Circle, PO Box 1361, Carrboro, NC 27510 USA

Copyright © 2003 de Mark Perry. Todos los derechos reservados.

Escenario

Shiraz, Irán. Los primeros tiempos de la Revolución Islámica (c. 1979-1983 C.E.)

Personajes

Mona (Mahmúdnizhád)

Padre (Yadu'lláh Mahmúdnizhád)

Madre (Fárxundih Mahmúdnizhád)

Árám (Husayní)

Hombre joven

Magistrado religioso (Áyatu'lláh Qazá'i)

Sr. Alízadeh, maestro

Áqá Husayní

Farah (Ja'farí)

Sra. Khudáyár

Jefa reclusa (Fakhri)

Zahrá

Secretario Escolar

Guardia

Muchacha (en la clase de Sr. Alizadeh)

Primer Acto

Escena 1: El sueño de Mona

Está oscuro. Se oye sonido de agua que cae. MONA, una joven adolescente, prende un fósforo para encender una vela. Camina hacia el centro de la escena donde ve un marco de cuadro vacío, iluminado. Mona va hacia el marco y se mira en él como si fuera un espejo. Detrás del marco asoma una figura en hábito y encapuchada.

UNA VOZ

Un regalo de Dios.

[El encapuchado señala hacia la derecha. Se ve un vestido rojo. Él susurra algo. Mona toma el vestido y se lo coloca encima. Hay una súbita revelación, en la escena, de una muchacha a quien están ahorcando.

MONA

¡No!

[La visión se disipa súbitamente. El encapuchado señala hacia la izquierda. Aparece un vestido negro. Susurra. Mona otra vez toma el vestido y se lo coloca encima. Se muestra en la escena a una joven quejumbrosa, como sufriendo de inanición].

MONA

¡No! No quiero ése tampoco.

[La visión desaparece. El ENCAPUCHADO da unos pasos adelante y muestra un vestido azul. Susurra algo. Mona toma lentamente el vestido y se lo coloca encima. El ENCAPUCHADO le susurra al oído. La luz que la rodea a ella se hace más intensa. Se hace de nuevo el silencio]

MONA

Sí. Éste es el vestido que escojo.

[El ENCAPUCHADO echa hacia atrás la capucha, dejando ver un joven apuesto. Mona se ve fascinada. A medida que él va hablando se va moviendo hacia atrás del marco].

MONA

¿Quién eres?

JOVEN

Búscame.

¿Qué? MONA

Estaré aquí cuando me busques. JOVEN

¿Cuándo yo...? MONA

En los rostros de otros... JOVEN

No entiendo. MONA

Búscame. JOVEN

¿Quién eres? MONA

[Se oye la voz de la MADRE de Mona que la llama].

MADRE
(Desde detrás de escena)
¡Mona!

JOVEN *(Detrás del marco)*
Yo soy...

MADRE
Mona querida, despierta. Dejaste la vela encendida.

[El JOVEN vuelve a colocarse su capucha y sale hacia la oscuridad con el vestido mientras la escena cambia a la habitación de Mona].

MONA
Mamá... Estoy despierta. *(MONA aparta la vela. Se oye un GOLPE. El cuerpo de Mona todavía se ve afectado por el efecto persistente de su sueño. Trata de decir algo.)*
...de compras... quiero ir de compras. *(Pausa)* Farah...

FARAH *(Desde adentro)*
Para eso estoy lista.

[La amiga de Mona, FARAH, se asoma y entra. Mona se levanta y ambas salen]

Escena 2 - Una calle en Shiraz, Irán

[FARAH y MONA entran. FARAH está narrando algo].

FARAH

Mira, muchachito, le dije: dos cosas debes saber. Una, no me vuelvas a hacer esas muecas con los labios. Otra, no vas a obtener nada de mí a menos que te presentes con un anillo para este dedo. Quieres el control que te da el Islám, pero quieres también la libertad que te da el Occidente. Me das un velo o me das una minifalda. Pero aleja tus manos controladoras de Farah a menos que estés dispuesto a comprar el paquete completo.

MONA

Eso suena a compra.

FARAH

Exactamente. Pero esta mercancía no está en venta. Si me quiere, que pague el precio completo. Bueno...¿adónde vamos?

MONA

¿Qué?

FARAH

¿Otra vez soñando?

MONA

Mmm.

FARAH

Está bien, pero no lo capto. ¿Qué palabra usaste?

MONA

Servicio.

FARAH

Tienes que vivir una vida de servicio... pero... ¿qué quiere decir eso?

MONA

En el sueño se comprendía muy bien.

FARAH

Me resulta confuso, realmente. Quizás puedas pedirle a Dios que te dé otro sueño y que esa vez explique con más detalles. Lo que quiero decir es que ¿en qué forma es que vas a

FARAH (Cont'd)

servir?

MONA

No sé.

FARAH

Pero... piensas que ir de compras es el primer paso.

MONA

Sí. Eso es.

FARAH

¡Me encanta como razona esta chica!

MONA

Farah, quiero que mi vida tenga un significado. No me gusta cuando sólo estoy ocupándome nada más que de mí misma.

FARAH.

Bueno, a mí personalmente no me importa ocuparme de mí misma. Pero como no tengo crisis de conciencia...

MONA

Eso, por ahora.

FARAH

Tienes dieciséis años. El mundo está convulso con guerras, muerte y una pobreza extrema que los que mandan no pueden resolver...¿Qué se supone que hagas tú?

MONA

¡Aún no sé!

FARAH

¿Y qué piensas que debes comprar?

MONA

Eso es una sorpresa.

FARAH

Tal vez de lo que se trata es que te vas a casar.

[Mona la mira incrédula]

FARAH

No, de veras, a lo mejor se trataba de un vestido de novia.

MONA
 ¿Un vestido de novia...azul?

FARAH
 Tu color favorito. Además, eso del blanco siempre está pasando de moda. Todo el mundo sabe eso.

MONA
 Sobre eso tengo mis dudas.

FARAH
 Había un individuo en este sueño, ¿no? Pues puede ser que se trate de tu futuro esposo.

MONA
 Había...

FARAH
 ¿Ves que había un hombre? ¿Y, cómo era?

MONA
 Bueno...

FARAH
 ¿Podrías reconocerlo?

MONA
 Espera. ¿Dónde estamos?

FARAH
 Tú eres quien nos ha traído aquí.

MONA
 Oh, no.

FARAH
 ¡Tremendo! Ahora resulta que estamos perdidas.

MONA
 Un momento. Tú piensas que este sueño puede tener que ver con matrimonio.

FARAH
 Lo único que digo es que hay un vestido, un hombre y la idea de "un servicio".

MONA
 ¡Un servicio!

FARAH

¿De qué otra forma prestamos servicio las mujeres en Irán? Cocinando arroz y trayendo niños al mundo.

MONA

¿Sabes una cosa? Este es el camino de la casa del Báb.

FARAH

¿La casa de qué?

MONA

Desde niña he estado viniendo aquí. Debo de haberme dirigido aquí inconscientemente.

FARAH

Tal vez si cogiéramos por ese callejón, volveríamos a orientarnos.

MONA

Farah, creo que lo que necesito es determe aquí en esta casa.

FARAH

¿Por qué?

MONA

Se trata de un lugar sagrado.

FARAH

Bien, y ¿por qué iríamos allí?

MONA

Puedes venir si quieres. Pero se me ocurre ahora que tal vez no quieras.

FARAH

Puede que no. Tengo suficientes problemas en mi vida sin tener también que ser vista en uno de tus lugares sagrados.

MONA

Está bien.

FARAH

Pero... pudiera ser que quiera ir.

MONA

Farah.

FARAH

Quizás si tú me dices por qué vas allí y dejas de evadir el tema.

MONA

Este sueño es muy importante. Ahora que estoy aquí, pienso que debo entrar y orar para obtener una respuesta o alguna guía sobre lo que puede significar.

FARAH

Está bien.

MONA

¿Segura?

[Mona se acerca a la casa e inmediatamente su aspecto cambia a una actitud reverente. Hay silencio. Habla en un tono de susurro.]

MONA

Este es el lugar.

FARAH

Oye, espera un momento. ¿No la habían confiscado?

MONA

(Se quita los zapatos en la entrada)

Pero aún nos dejan entrar y salir. ¿Vienes o no?

FARAH

La verdad, no sé si deba. ¿Qué dijiste que es este lugar?

MONA

Este es el sitio donde ocurrió el comienzo de mi fe.

FARAH

Ah.

MONA

Hace unos ciento treinta y cinco años.

FARAH

Ah, ¡qué bien!

MONA

¿Vienes o no? Porque si te vas a quedar ahí parada, probablemente te verán y te preguntarán quién eres y qué estás haciendo aquí.

FARAH

¿Quién?

MONA
Los mullas de la mezquita que está ahí en frente.

FARAH
¿Qué?

MONA
¿Quieres entrar por fin?

FARAH
No, ya, no.

MONA
¿Quieres una naranja?

FARAH
¿Qué?

MONA
Es que allí hay un árbol.

FARAH
Oh, no. Estaré cerca de la mezquita.

MONA
Está bien. Allí te vere.

[MONA se arrodilla en el umbral de la casa y se adentra en ella. Un joven, ARAM, está sentado a la entrada. El personaje es representado por el mismo actor que hace el papel del Joven en el sueño de Mona. MONA viene con una naranja. Ve a ARAM y queda perpleja].

MONA
¿Quién eres?

ARAM
Cásate conmigo.

MONA
¿Qué dices?

ARAM
Sé mi amante.

MONA
¿De qué estás hablando?

ARAM
Quizás debas decirme tu nombre primero.

MONA
¡Yo no sé ni quién eres!

ARAM
Claro que sí. Soy el hombre de tus sueños.

MONA
¡Farah!

ARAM
Se ha ido.

MONA
No tiene ningún derecho a acosarme de ese modo. Farah, ¡auxilio!

FARAH
¿Qué sucede?

MONA
Hay un hombre en la entrada.

ARAM
(Mirando fijamente a Mona)
Hola, Farah.

FARAH
Aram, ¿qué haces tú aquí?

ARAM
Pues... me estaba presentando a tu amiga...

FARAH
[A MONA] Es un muchacho que vive en mi misma calle.

ARAM
¡Un hombre!

FARAH
No es más que un niño con algunos pelitos en la barba.

ARAM
Ah... Mona!

MONA
No me ha asustado. Lo que pasa es que no sabía quién era.

FARAH
Mejor vámonos.

ARAM
Mona-Mona-Mona.

MONA
¿Qué dice?

FARAH
Aram, ¿Nos estás siguiendo?

ARAM
Mona-Mona-Mona...

MONA
Sí, ése es mi nombre.

ARAM
¿Tu nombre es Mona-Mona-Mona?

MONA
Una sola vez.

ARAM
Dijiste que "Mona-Mona-Mona" era tu nombre.

MONA
No lo dije yo. Fuiste tú.

ARAM
Dijiste: "ése es mi nombre".

FARAH
Aram, ¿cuándo vas a crecer?

ARAM
Me gusta "Mona- Mona-Mona". Y así es como te voy a llamar.

MONA
Muy bien. Pero ése no es mi nombre.

FARAH

No tienes derecho a seguirnos. Nos estamos yendo de aquí.

ARAM

Fara, he echado una mirada a tu amiga y he decidido que el destino no se evade. Nada puede cambiarlo ni frustrarlo. Este me pertenece.

FARAH

Mona, él siempre ha hablado de esa forma extraña. Todo el mundo sabe que es un idiota.

ARAM

Farah, tú me amas demasiado para pensar claramente.

FARAH

Sí, está bien.

ARAM

Debo admitir que estoy interesado sólo en tu amiga en este momento. Quizás si las cosas no salen bien entre ella y yo, tú y yo pudiéramos hacer otro intento.

FARAH

¡Ajá!

ARAM [*a Mona*]

Ella está aún resentida de que le robé un beso.

FARAH

Teníamos diez años. Jugábamos en la calle y este pequeño mulla viene y me planta un beso en la mejilla...

[Él le tira un beso]

FARAH

...¡y me coge desprevenida!

ARAM

Piénsalo Mona-Mona-Mona. ¡Puedes ser tan dichosa!

MONA

¿Crees que voy a besarte?

ARAM

Sé que lo harás.

FARAH

Aram, márchate antes de que tu padre te encuentre aquí y te mate.

ARAM

No estoy preocupado por mi padre en este momento. Además, quiero saber por qué razón ustedes dos están aquí.

[Se oye un golpe]

FARAH

Esa casa era de unos parientes de Mona.

MONA

Farah...

ARAM

¿De veras? Pues según tengo entendido, esta propiedad era un lugar sagrado para cierta secta religiosa a la que todos los musulmanes piadosos consideran "impura". Y yo sé que Farah no es de pensamiento tan profundo como para ser parte de un culto esotérico.

FARAH

Eso lo veremos.

ARAM

Así que estoy tratando de atar cabos. No me encaja mi radiante damisela en este antro de oscuridad moral. A menos que... lamentablemente sea...¿bahá'í?

MONA

Yo no he venido aquí para ser interrogada.

ARAM

Es el destino, Mona-Mona-Mona. Piénsalo bien.

[Mona se ha alejado]

FARAH

[A ARAM] ¡Si dices una sola palabra de esto...! ¡Mona, espera! *[Se aleja]*

ARAM

Ciao. Que se diviertan. (Se baja de donde ha estado encaramado y va hacia la casa).
¡Shiraz, shiraz, mi ciudad de rosas! ¿De qué estiércol habrá ésta brotado?

[Recoge la naranja que Mona dejó caer y comienza a pelarla. AQA HUSAYNI, un clérigo (un mulla) entra en escena desde el área de la mezquita].

AQA HUSAYNI *[Llama]*

¡Aram! ¡Aram!

[ARAM se aterroriza y se esconde. AQA HUSAYNI se detiene y mira desdeñosamente la casa; luego sale de escena].

Fin de la escena

Escena 3 - Apartamento de Mahmudnizhad

Un apartamento modesto. El padre de Mona, Yadu'llah Mahmudnizhad, está escribiendo a maquinilla con un solo dedo. MONA entra con una bolsa de compras y se detiene ante la puerta del apartamento. En el suelo, delante de la puerta, hay una rosa de tallo largo con una nota. Recoge la flor y lee la nota. Mira la nota detenidamente y abre la puerta. Oye el sonido de la maquinilla y se detiene. Esconde la rosa bajo su blusa. Se hinca con una espina y hace una mueca y coloca la rosa de otra forma y entra al apartamento. Su padre alza la mirada sobre sus espejuelos para verla. Tienen un intercambio de miradas en silencio. Su PADRE se vuelve para mirarla cuando ella sale de escena. Sigue mecanografiando. Entra Mona de nuevo. Va a la cocina, trae una botella de Pepsi.

PADRE

¿Encontraste lo que buscabas?

MONA

¿Cómo dices?

PADRE

En la casa del Báb.

MONA

¿Cómo sabes?

PADRE

Es adonde yo hubiera ido. ¿Qué me dices?

MONA

Preferiría no hablar de eso.

PADRE

Está bien

MONA

Fuimos a la casa y entré y oré, pero cuando veníamos, estaba ese individuo allí que no hacía más que mirarme y me dijo que quería casarse conmigo y ...

PADRE

¿De modo que ésa es la señal que estabas buscando?

MONA

No lo creo.

PADRE

La verdad, no sé, (sigue mecanografiando) Entonces, ¿por qué devolviste el primer vestido, el rojo? Es un regalo de Dios, ¿no?

MONA

Fíjate en las posibilidades de escoger.

PADRE

El martirio. ¿Quieres té? (*Va hacia la cocina*)

MONA

¡La muerte, papá! Fue la muerte la que atrajo mi atención. No, gracias.

PADRE

Mona, no te estoy juzgando. Ninguno de nosotros sabe lo que haría en esa circunstancia.

MONA

Quizás Dios me estaba mostrando que no soy lo suficientemente fuerte. Sólo lo soy para prestar servicio.

[*El PADRE regresa*]

PADRE

¿Crees que el servicio es cosa fácil? No estamos hablando de té.

MONA

Lo sé.

PADRE

Estás comprometiendo tu vida a ayudar de los demás, a alentarlos, a sufrir por ellos...

MONA

Lo sé, lo sé. Pero, ¿sabes? Era como se sentía el vestido cuando me lo coloqué encima.

PADRE

¿Y el negro?

MONA

Era muy pesado.

PADRE

Es una decisión difícil.

MONA

Pero no era en realidad eso. Sabes como son los sueños. Si Bahá'u'lláh se me apareciera ahora mismo y me dijera "Haz esto" o "Haz aquello", sería muy distinto.

PADRE

En el sueño es el corazón el que habla.

MONA
Exacto. Pero no sé si eso me agrada.

PADRE
Mona, ¿querrías morir?

MONA
No, pero no se trata de eso...

PADRE
¡Eso es exactamente de lo que se trata: tú quieres vivir!

MONA
Por supuesto.

PADRE
¡Disfrutas de estar viva!

*(La tetera suena. La vecina, SRA. KHUDAYAR, toca a la puerta que da al patio.
MONA va a abrir)*

MONA
Papá, el agua hierve. ¿Cómo está, Sra. Khudayar?

SRA. KHUDAJAR *[Entrando]*
¿Interrumpo?

PADRE
Por favor pase. Le serviré algo de tomar.

SRA. KHUDAYAR
No, gracias.

PADRE
Estábamos justamente discutiendo sobre un sueño maravilloso que Mona tuvo. Traeré té.

SRA. KHUDAJAR
No, de ninguna manera. ¿Un sueño? ¿Qué clase de sueño, Mona?

PADRE
Ay, ¿qué es una taza de té entre vecinos?

SRA. KHUDAYAR
Sólo una taza, entonces. ¿Qué decías, Mona?

MONA

Pues... en el sueño alguien quería hacerme un regalo. Había tres vestidos y yo tenía que escoger uno.

SRA. KHUDAYAR

Vestidos?

MONA

Sí, pero...

SRA. KHUDAYAR

¿Qué decían las etiquetas?

[*El PADRE trae el té*]

SRA. KHUDAYAR

Gracias. Y ¿cuál vestido tú escogiste? (bajito) Mona, puedes decirme...

MONA

Bueno, no era que se trataba de vestidos en verdad...

SRA. KHUDAYAR

Lo sé, mi nena.

MONA

Se trataba de escoger caminos...

SRA. KHUDAYAR

¿Caminos en la vida?

MONA

Eso es. Uno era... morir.

SRA. KHUDAYAR

Espero que no quieras ése.

MONA

Otro era de lamento; una vida de dolor y sufrimiento.

SRA. KHUDAYAR

Mona, si nada más le das el sí a ese chico, ¡esos sueños no te perturbarán más!

MONA

¿De qué está hablando?

SRA. KHUDAYAR

Es que... ¡Ay! El no lo sabe aún. Lo siento. Mis labios están sellados.

MONA

No creo que estoy entendiendo.

SRA. KHUDAYAR

Claro que no.

PADRE (*Acercándose*)

Sra. Khudayar, ¿No es ése un sueño maravilloso?

SRA. KHUDAYAR

Tomé una vez un curso en el que se hablaba de psicología y de sueños. Era fascinante, pero de ningún beneficio práctico. Todo giraba alrededor de la muerte o del sexo, ¡la muerte y el sexo! ¿Quién necesita soñar? Este mundo, en el que estamos despiertos, es nuestro mundo. Fue una clase interesante, de todas maneras. [*Bebe su té*] El té está delicioso, Yadu'lláh.

PADRE (*Yendo hacia a cocina*)

¿Quiere llevar un poco?

SRA. KHUDAYAR

No, gracias. (*Aparte*) Mona, vi tu regalito a la entrada. Cuéntame: ¿Es guapo?

MONA

¿Qué?

SRA KHUDAYAR

¡Huye con él, hijita! ¡Ay, si yo fuera joven otra vez!

PADRE

Es sólo un paquete de té.

SRA. KHUDAYAR

No tomamos mucho té en casa. (*Aparte*) Mona, cuando yo tenía dieciséis años, ya estaba casada y horneando pan. Tú no vas a ponerte más hermosa de lo que eres, querida.

PADRE (*Trayendo el paquetito*)

Aquí tiene.

SRA. KHUDAYAR

(*Toma el paquetito y se dispone a irse*)

Gracias. Recuerda, Mona. Vete mientras puedas.

MONA

Está bien.

SRA. KHUDAYAR

¡Es una alfombra tan bella! ¡Ah, casi lo olvido! Yadu'lláh, han entregado esto por equivocación. [*Le entrega un sobre*] Te juro que estaba abierto. Esos esbirros de la Guardia Revolucionaria no admitirían que están censurando el correo y por eso me quieren intimidar a mí.

PADRE

Tenemos absoluta confianza en usted.

SRA. KHUDAYAR

Ése es su problema, que ustedes confían demasiado; pero, déjeme decirle que... ¡los están vigilando!

PADRE

No ha terminado su té. Lléveselo, por favor.

SRA. KHUDAYAR

Traeré la taza más tarde.

PADRE

Como siempre lo ha hecho.

SRA. KHUDAYAR (*Sale.*)

Hasta pronto.

PADRE Y MONA

Hasta luego, Sra. Khudayar.

PADRE

Ella se las arregla para venir en los momentos precisos en que uno o bromea, o grita...

MONA

Paredes que oyen.

PADRE

Sí...Ahora, dime, porque me muero por saberlo... ¿De quién procedía?

MONA

¿La carta?

PADRE
La flor.

MONA
¡Papi! ¿Cómo lo has sabido?

PADRE
No tienes que decírmelo si no quieres...

MONA
Yo no te oculto nada, pa.

[MONA sale. El PADRE la mira, luego se vuelve hacia la maquinilla y hala el papel, lo firma y lo coloca en un sobre. MONA regresa con la flor y la entrega a su PADRE.]

PADRE
Eso tiene que haber dolido. *[Leyendo la nota]* ¡Ah! “Del hombre de tus sueños”.

MONA
Exactamente. Pero, ¿cómo puede saber donde vivo?

PADRE
¿Le tienes miedo?

MONA
No precisamente miedo.

PADRE *[Incorporándose.]*
Bueno, mi hijita, las respuestas vienen en muy diversas formas.

[Le entrega el sobre que ha sellado, y ella lo abre. El PADRE se levanta, coloca la rosa en la botella de Pepsi y sale.]

MONA
Papi, ¿puede el matrimonio ser una forma de servicio?

PADRE *[Desde adentro.]*
¿El matrimonio?

MONA
Por lo menos en teoría, digamos...

PADRE
Pudiera ser.

MONA [*leyendo.*]

Papí, ¿por qué no me lo habías dicho?

PADRE [*Regresa.*]

Es una petición de la comunidad bahá'í. Sólo se supone que lo mecanografie como secretario.

MONA

¿Es eso? Enseñando es como sirvo.

PADRE

Es buen comienzo.

[*MONA se queda absorta en sus pensamientos.*]

PADRE

¿Quién crees que era el joven en el sueño?

MONA

Creo que lo estoy confundiendo con alguien a quien he visto. Me recuerda a ti... pero joven. [*Sale*]

PADRE

Debes ver ese sueño como un gran regalo, Mona. Servicio a la humanidad. El vestido era azul. El joven era... desconcertante.

MONA [*Desde afuera.*]

No he dicho eso.

PADRE

Bueno, dijiste que era parecido a mí.

[*Se oye música procedente de otra habitación. MONA regresa con una bolsa de compras que había traído antes. Con gesto ceremonioso, extrae de la misma un vestido azul*]

PADRE

¡Ah...! Muy bonito.

[*MONA sostiene el vestido contra su cuerpo y comienza a bailar. Su PADRE baila con ella. Llega la MADRE que trae víveres. Ellos tratan de seguir bailando, pero ella se ve muy nerviosa. El PADRE va a apagar la música.*]

MONA

Hola, ma. ¿Qué has traído? [*Se levanta para ver lo que la MADRE ha comprado*]

PADRE

¿Farkhundih? *[Regresa]*

MONA

[Se sienta de un salto en el sofá con una bolsita de bombones] ¡Chocolate!

PADRE

Farkhundih, ¿ Estás bien?

[La MADRE ha colocado las otras bolsas de víveres. Está temblando].

MONA

Mami, ¿qué está sucediendo?

MADRE

¿En qué parte del infierno estamos viviendo? *[Se cubre la boca con vergüenza]*

PADRE

Mi amor, por favor, siéntate.

MADRE

Odio, odio. Por dondequiera, odio. Esta gente, ellos odian. Estan llenos de odio y no sé por qué nos quedamos.

PADRE

¿Qué te ha sucedido?

MADRE

Regresaba del mercado con las cosas que he comprado y el viento estaba levantando mi chador. Ese hombre... ese Mulla me detuvo y me gritó por no tener el cuello suficientemente cubierto, y decía que yo no era decente y que estaba profanando el nombre del Islám.

MONA

¿Acaso sabía él que tú eres bahá'í?

MADRE

Dijo que si hubiera sido mi marido, me hubiera pegado.

MONA

¿Y tú qué hiciste?

MADRE

¿Qué iba a hacer, Mona? No tengo el poder. ¿Quién soy yo? No significo nada para él. Nada.

[El PADRE abraza a su esposa. SE OYE UN GOLPE.]

PADRE
Farkhundih, ¿Cómo se llama?

MADRE
No sé cuál es su nombre.

PADRE
[Apartándose de ella]
¿Podrías reconocerlo si vuelves a verlo?

MADRE
¿Por qué me preguntas eso?

PADRE
Contéstame.

MADRE
Sí. Pero se trata de un mula. Un hombre poderoso.

PADRE
Voy a localizar a ese señor Mulla así sea la última cosa que haga... [Toma el teléfono]

MADRE
Yadu'llah, ¡eres un bahá'i, por amor de Dios!

PADRE
Voy a encontrarlo, y voy a ...

MADRE
¡Nosotros no nos vengamos!

PADRE
¡Voy a darle las gracias!

MONA
Mami, tú siempre te dejas cautivar por él.

MADRE [Al padre.]
¿Qué haces?

PADRE [al teléfono]
Operador, ¡llame al Sr. Mulla al teléfono en este instante! ¿Qué? ¿Qué usted no sabe quién es el Sr. Mulla? ¿Ese valiente protector de la castidad de las mujeres? [Cuelga el

teléfono] Necesito encontrar a ese Sr. Mulla y agradecerle por regañar a mi esposa, por ponerme en mi sitio y recordarme mi deber como buen ciudadano iraní que debo hacer a mi esposa comportarse como es debido. ¡Mujer! ¡Tú misma! ¡Ven donde está tu esposo en este instante!

[*MONA ríe.*]

MADRE

[*Levantándose y alejándose de él*]

¡Yadu'llah! ¿Qué estás haciendo?

PADRE [*A MONA*]

¡Esta niña impertinente! ¡Dame eso! [*Le arrebató el chocolate*] ¡Es hora de que les enseñe a las mujeres de esta casa quién es quién!

MADRE (comiendo)

¡Me encanta!

PADRE

¿Te qué? Pues anda, toma otro. [*Lanza otro pedazo de chocolate*]

MONA Y SU MADRE

¡Gracias, Sr. Mulla!

PADRE

¡Más porrazos! [*Arroja por todas partes los chocolates*] Ah, Sr. Mulla, cuánto ha arreglado el mundo su amonestación!

[*Los tres gritan, comen, se ríen y dan golpes en la mesa. Tocan a la puerta. La Sra. KHUDAYAR se asoma*]

SRA. KHUDAYAR

¿Interrumpo?

[*Muestra la taza vacía. Fin de la escena.*]

Escena 4 – Mezquita en Shiraz; luego en el hogar de MONA.

Se oye el cantar de una oración. Un marco muy grande está en el centro de la escena. Frente al marco, un hombre [AQA HUSAYN] está prostrado. Entra MONA trayendo el vestido azul de la escena anterior, AQA HUSAYNI se levanta y se vuelve... y habla como si se estuviera dirigiendo a una congregación.

AQA HUSAYNI

¡Abado sea Dios! Nos encontramos en el umbral de un nuevo Irán. Hemos recibido la maldición de un gobierno tiránico y ahora el amor de la Revolución Islámica se esta esparciendo. El Sháh ha muerto, y el Ayatu'llah Khomeini ha regresado conduciéndonos a este nuevo día, a este nuevo Irán. [Pausa]. Hoy nos honra la presencia de un querido hermano en la Revolución divina: el Magistrado Religioso de la Corte Revolucionaria. Demos la bienvenida al Ayatu'llah Qazá'í.

[Sale. Las puertas de la parte de atrás se abren. El MAGISTRADO RELIGIOSO hace su entrada. Lo interpreta el mismo actor que representaba al “ Joven ” y a Aram, pero ahora lleva barba y usa un gran turbante. Camina hacia MONA, que ha abierto sus ojos sorprendida. Ambos se han clavado sus miradas respectivamente. El se acerca hasta que están frente a frente de ambos lados del marco del espejo. Se coloca unos lentes y la mirada de ella se interrumpe como si la visión de el se hubiera desvanecido y se aparta. El regresa.]

MAGISTRADO

Vamos a hablar de los bahá'is. Los bahá'is dicen que son una religión. El Islam dice que son una secta política. Que el Duodécimo Imam ha retornado, dicen los baha'is. Amigos, si el Duodécimo Imam hubiera retornado, yo no estaría parado aquí. El estaría en mi lugar, y yo estaría en el piso en actitud de humildad, como tú. Pero aquí estoy, y pregunto: ¿dónde está el Imam? [Se oye un golpe]. Esta plaga será erradicada de esta tierra. Comenzando ahora. Y tú lo haras.

[Durante el discurso del MAGISTRADO, Mona, que ahora lleva puesto el vestido, ha regresado a pararse ante el marco. Comienza un canto mientras el MAGISTRADO va finalizando su discurso. El se vira hacia donde está MONA y se inclina ante ella que se habla a sí misma ante el espejo ensayando su presentación]

MONA

Mi nombre es Mona. Se me ha pedido que venga y sea su maestra. Nunca he hecho esto antes, así que quizás sea mejor comenzar por conocernos mejor.

[El MAGISTRADO se levanta y sale. A MONA le llama la atención algo que ve en el espejo. Se lleva la mano a la cabeza, toma un mechón de su cabello y lo examina].

MONA

¡Dios mío!

[Fin de la escena.]

Escena 5 - Una escuela secundaria para niñas en Shiraz

Clase de Inglés del Sr. Alizadeh con MONA, FARAH y otras muchachas. Todas las muchachas llevan cubierto el cabello con un pañuelo. Las estudiantes pronuncian las frases en inglés con acento persa.

SR. ALIZADEH

Y de nuevo...

ESTUDIANTES [*a coro*]

[*En inglés*] "I would like to buy a kidney pie for my wife."

SR. ALIZADEH

¡"Vife" no, sino ua-ua-uaif! ¡Díganlo como lo diría un árabe!

ESTUDIANTES

"I would like to buy a kidney pie for my wife."

SR. ALIZADEH

¿Qué observan sobre esta forma de ordenar las palabras? Diga, Srta. Mahmudnizhad.

MONA

Que el sujeto es lo primero.

SR. ALIZADEH

Y, ¿cuál es ese sujeto... Srta. Ja'fari?

FARAH

[*Como despertando de un sueño*]

Lo siento, profesor.

SR. ALIZADEH

El sujeto...

FARAH

Ah, sí. El sujeto... el sujeto es "I".

SR. ALIZADEH

Correcto. Ahora, estudiantes, ¿es necesario o no que incluyan la palabra "I"?

ESTUDIANTES

Sí, señor.

SR. ALIZADEH

¿Están seguros? Srta. Ja'fari.

FARAH

Sí, señor.

SR. ALIZADEH

Jóvenes, esto no es como el persa en que usted añade el pronombre sólo si quiere enfatizarlo.

ESTUDIANTES

No, señor.

SR. ALIZADEH

Miren, los ingleses son muy impacientes. Ellos no quieren esperar hasta el final de la ración antes de saber quién está haciendo qué. Srta. Mahmudhizhad, por favor continúe.

MONA

El verbo viene después.

SR. ALIZADEH

El verbo viene después. Exactamente. Dónde está la poesía en eso, pregunto. El persa, como sabemos, es un círculo. Necesitas todo el conjunto para entender algo, pero los ingleses, ¡los ingleses tienen tanta prisa, que oyen la primera parte, the "who" and the "what" el "quien" y el "qué" y ya están listos para colonizar otra parte del mundo cuando aún no has terminado con tu oración!

[*MONA levanta su mano*]

SR. ALIZADEH

Diga.

MONA

Entonces, ¿Por qué enseñarlo?

MR. ALIZADEH

Disculpe...

MONA

¿Por qué enseñar inglés? ¿Por qué enseñar algo que a uno no le importa?

[*Pausa. La voz del SECRETARIO se oye por el magnavoz*]

SECRETARIO

Sr. Alizadeh...

SR. ALIZADEH

[Gritando al intercomunicador].

¿Qué desea esa voz impersonal?

[Los estudiantes se ríen]

SECRETARIO

Por favor venga enseguida a la oficina del director.

SR. ALIZADEH

¡Voz incorpórea! Logro finalmente que una estudiante haga una pregunta y usted interrumpe.

SECRETARIO

Aquí hay un hombre que quiere verlo. Es un...hombre. Quiere verlo.

SR. ALIZADEH

Bueno, eso es gran ayuda.

[Las estudiantes se ríen otra vez]

SECRETARIO

¿Qué fue eso?

SR. ALIZADEH

Ya voy. Srta. Mahmudnizhad, la dejo a cargo de vigilar a las estudiantes mientras estoy afuera.

[Sale. FARAH suspira]

FARAH

Es una lástima.

MONA

¿Qué cosa?

FARAH

Que sea tan viejo.

MONA

No es tan viejo. Mira, Farah.

[MONA hala un mechón de su cabello que está debajo del pañuelo y la mira. Mientras hace esto, una figura masculina está trepando por la ventana del aula].

FARAH
¿Qué?

MONA
¡Una cana!

FARAH
¿Y quién lo va a notar cuando siempre tenemos que llevar estos horribles pañuelos todo el tiempo?

MONA
Yo lo noto. ¡Significa que me estoy poniendo vieja!

FIGURA MASCULINA
No creas eso, Mona.

[Las muchachas gritan. La FIGURA MASCULINA se adelanta. Es ARAM]

FARA
¡Aram! ¿Qué estás haciendo aquí?

ARAM
Mona, te amaría hasta arrugada y marchita y con sólo unos cuantos mechones de pelo canoso.

MONA
¡Cállate!

FARAH
Aram, ¡no puedes estar aquí!

ARAM
Está bien, escuchen...

FARAH
¡Vete!

ARAM
Tengo que hablar contigo

MONA
Aram, yo no tengo nada que decirte a ti.

[Se oye un golpe. ARAM se ve muy preocupado]

ARAM
¿Quién es él, Mona?

MONA
¿De qué hablas?

ARAM
El otro hombre. Dime quién es y qué hace por ti. Sea lo que sea, yo lo haré mejor.

[Un ligero golpe]

MONA
Me ha dado un vestido.

ARAM
¿Eso es todo? Mona- Mona-Mona, ¡yo te daré tres!

FARAH
(Acercándosele y amenazándolo con una vara puntiaguda)
¡Vete de aquí, Aram!

ARAM
Ya está bien, Farah *(A Mona)* ¡Ve a la casa!

MONA
¿Qué dices?

ARAM
Voy a tratar de encontrarte allí. ¡Ay!

FARAH
¡Fuera!

[Lo hace ir hacia la ventana. La escena cambia. El Sr. Alizadeh en escena con el Sr. Aqa Husayni]

SR. ALIZADEH
Esa muchacha es tan espía de Israel como yo.

AQA HUSAYNI
La secta bahá'í es una organización ilegal en este país, y esa muchacha la está propagando activamente.

SR. ALIZADEH
Dando clases a niños de cinco años...

AQA HUSAYNI

Envenenando sus mentes contra el Islám.

SR. ALIZADEH

La única amenaza contra el Islam es el propio clero.

[Aqa Husayni lo mira de forma amenazadora]

SR. ALIZADEH

¿Por qué usted viene donde mí? Soy sólo un profesor de una lengua extranjera. ¿Por qué necesita mi aprobación para expulsar a una muchacha inocente de la escuela?

AQA HUSAYNI

Esto tiene que ver con su sindicato.

MR. ALIZADEH

Ah... es eso.

AQA HUSAYNI

Alizadeh, usted se cree que desde esos falsos postulados políticos marxistas y esos huecos valores europeos puede juzgar al resto del mundo desde su altura. Pero usted no es mi juez. Estamos en el proceso de una revolución... El Juicio, cuando los justos y los pecadores están separados, y los que están en el medio -que no se definen de un lado o del otro- es que son cortados en dos por la espada de Dios. *[Un golpe]* Pero lo que quiero saber es que si en el caso de que esa joven sea expulsada los maestros van o no a venir a la escuela mañana.

SR. ALIZADEH

La gente que abre las puertas no están en nuestro sindicato.

AQA HUSAYNI

Usted debe saber que éste no es mi único recurso para tomar acción.

SR. ALIZADEH

¿Qué tal si dejan a la chica en paz?

AQA HUSAYNI

Esa muchacha es parte de un problema mayor y creo que usted sabe muy bien a qué me refiero.

[Fin de la escena]

Escena 6 - el sitio de la Casa del Báb

Las ruinas de la Casa del Báb que había sido destruida la noche anterior. MONA y FARAH en escena.

MONA

No puedo creerlo. Farah. Ya no está ahí.

FARAH

Lo sé, Mona.

MONA

No, lo que digo es que no está ahí, que no puedo verla.

FARAH [*Con gentileza*]

Es la tercera vez que caminamos alrededor del terreno y tú sigues diciendo que no la ves. ¿Qué se supone que yo te conteste? La casa no está ahí ya.

MONA

No, quiero decir que no la puedo ver, en mi cabeza. Estoy tratando de recordarla, pero se ha ido.

FARAH

Está bien. Así que no quieres, por tanto, volver la cabeza, y no lo hagas porque hay un grupo de clérigos que vienen por ahí.

[Algunos hombres han llegado. AQA HUSAYNI y ARAM, éste último vestido de clérigo. Se le ve incómodo con esa ropa. Los hombres supervisan el lugar y AQA HUSAYNI señala otras casas en el área].

MONA

Y, ¿qué más me pueden hacer, Faraj? [*Se vuelve*] Espera, ¿ése no es Aram?

FARAH

¿Dónde?

MONA

¿Por qué viste de ese modo?

FARAH

No sé. ¡Aram!

AQA HUSAYNI [*A ARAM*]

¿Conoces a esas muchachas?

FARAH

¿Vas a participar en un desfile, Aram?

ARAM

Son sólo unas chicas.

AQA HUSAYNI

Ven acá.

ARAM

Espera un momento, papá. *[Se dirige hacia FARAH y MONA]*

MONA

Ahí viene.

FARAH

Mi amiga no tiene interés en...

ARAM *[A FARAH]*

¿Qué tienes tú que decirme a mí?, ¡estúpida!

FARAH

¡Oye!

ARAM

(Bajito) Mona, aléjate de tu casa *[Alto]* ¡Alégrese de que no tengo una vara para pegarles!

MONA

¿De qué hablas?

ARAM *[A Farah]*

¡Tienes que aprender a respetar a los hombres!

FARAH

¿Qué te traes?

ARAM

[Bajito] Mona, tu familia está en peligro. *[Alto]* Van a aprender a respetar a los hombres. Esta noche. *[Alto]* ¡Agradece a esos hombres honorables que están aquí que no te he mostrado de qué estoy hablando!

[ARAM mira a MONA furtivamente y se aleja. Los hombres se van de escena, riéndose]

FARAH
 Esto es lo más extraño que yo haya visto.

MONA
 ¿Sabes a qué se refería?

FARAH
 A lo mejor es que está loco de verdad.

MONA
 Estaba tratando de advertirme algo.

FARAH
 ¿Qué sabe él?

MONA
 ¿Ése era su papá?

FARAH
 Esto se está poniendo raro. ¿Todavía no nos vamos?

MONA
 No. Voy a entrar.

FARAH
 ¿Ahí?

[MONA camina entre las ruinas]

FARAH
 Cuidado, puede haber vidrios.

[Hay un instante en que MONA queda inmóvil]

MONA
 ¡Dios mío!

FARAH
 ¿Qué sucede?

MONA
 Está aquí.

FARAH
 ¿Qué cosa?

MONA
Farah, ¡está aquí, lo estoy sintiendo!

FARAH
¿Sientes qué cosa?

MONA
No, no. Esto es sólo escombros (se ríe). Farah, ¿Entiendes? ¡No la han destruido! No han tocado este sitio. Estos son ruinas sagradas. Estos son escom...ay, no, los han triturado.

[MONA sale de escena brevemente]

FARAH
¿Triturado? ¿De qué habla ella? Mona, ¿adónde te fuiste? No te veo.

MONA
¡Ajá!

FARAH
¿Qué cosa?

MONA
Se les olvidó algo.

FARAH
¿Qué cosa?

MONA
Toma.

[Mona le tira una naranja a FARAH]

Fin de la escena

Escena 7 Apartamento de Mahmudnizhad

MONA entra silenciosamente. Mira sus zapatos, luego al piso y vacila.

MONA

¿Mamá?

MADRE [*Entrando a escena*]

Mona, ¿tú estás bien?

MONA

¿Puedo entrar a la casa con los zapatos puestos?

MADRE

Ha habido más violencia esta noche - tu padre salió a buscarte.

MONA

¿Ya sabes lo que sucedió a la Casa?

MADRE

Ay, Mona, es tan horrible...

MONA

Mamá, mis zapatos...

MADRE

¡Qué me importan ahora tus zapatos! ¡ Te hubieran podido hacer daño!

MONA

Estos zapatos han pisado escombros sagrados.

MADRE

Ah...

MONA

No te pongas triste. Hay algo allí todavía. Algo que no han tocado.

MADRE

Han destruido nuestro lugar más sagrado.

MONA

¿No lo ves? Si esto no hubiera ocurrido, no habiéramos sabido cuánto amor tenemos ni cuán fuertes podemos ser. Dios nos quita las cosas que están afuera para mostrarnos...

MADRE

Dios no ha destruido la casa. ¡Ha sido un grupo de fanáticos. ¡Un grupo de vándalos y

MADRE (Cont'd)

ladrones!

MONA

No los vi. Sólo vi a los bahá'ís. Y los bahá'ís eran muy hermosos.

MADRE

¿Por qué tenemos que quedarnos aquí en este hoyo? ¿Por qué no nos fuimos mientras pudimos? Ay, Mona, ¿dónde estará tu papá? Cualquier cosa puede sucederle. Podrían lastimarlo. Salió a buscarte. No, alguien tenía que quedarse, claro y ¡no podía ser él, sino yo, siempre yo!

MONA

¡Mami! *[la abraza]*

MADRE

¿Por qué Dios nos ha puesto en esta situación?

[Silencio. MONA se pone a besar ruidosamente a su mamá en la mejilla]

MADRE

¡Ya está bien! Es horrible. ¡No quiero reírme ahora!

[MONA continúa hasta que ambas se echan a reír. MONA se detiene. Tocan a la puerta. Se quedan inmóviles.]

SRA. KHUDAYAR

Hola...

MADRE

Mona, atiéndela. Debo de verme como un mapache *[Trata de arreglarse un poco]*

MONA *[Abre la puerta]*

Sra. Khudajar...

SRA. KHUDAYAR *[La abraza]*

Mi niña querida, estoy tan contenta de que estés bien. No nos asustes de ese modo otra vez.

MONA

Mamá, ¿le has contado toda la historia a todo el vecindario.

MADRE

No le he dicho nada a nadie.

MONA

Entonces, por qué usted...?

SRA. KHUDAJAR

No te preocupes. Me entero de esas cosas. Lo importante es que estás de regreso. *(Se vuelve para marcharse. Se encuentra con alguien afuera y le pregunta)* ¿En qué puedo servirle?

SR. ALIZADEH [Desde afuera]

No. Creo que éste es el lugar que busco. *[Se acerca a la puerta]*

MONA

¿Sr. Alizadeh?

SR. ALIZADEH

Srta. Mahmudnizhad, me alegro de verla.

MONA

Está bien, Sra. Khudayar. Él es mi maestro.

SRA. KHUDAJAR

¿Así que los maestros visitan las casas hoy día?

SR. ALIZADEH

Sólo espero poder hablar con el padre.

SRA. KHUDAYAR

Pues no está. Digo, creo que no está... por aquí. Mona, ¿tu padre se encuentra?

MONA

No, señora.

SRA. KHUDAYAR

¿Ve? Me voy. *[Se marcha]*

SR. ALIZADEH

Quizás yo pueda venir en otro momento. ¿Estará él aquí?

MONA

No estoy segura. Quizá es mejor que entre.

SR. ALIZADEH

Eso no sería correcto.

MONA

No hay problema, Mi madre está aquí.

SR. ALIZADEH

¿Su madre?

MONA

Sí, por favor, pase.

SR. ALIZADEH [*Entra*]

Gracias. [*Un ligero golpe*] Hola, Farkhundih.

MADRE [*fríamente*]

Hola.

SR. ALIZADEH

Te ves muy bien.

MONA

¿Ustedes se conocen?

MADRE

Mona, toma su abrigo. Le traeré algo de tomar.

[*Un golpe*]

SR. ALIZADEH

Muy bonita alfombra.

MADRE

Sí, fue un regalo de bodas.

[*Silencio*]

MONA

¿Así es que ustedes se conocían?

SR. ALIZADEH

Tu padre y yo íbamos a la escuela juntos. Así fue como nos conocimos.

MONA

Ah ¿sí? ¿Dónde?

MADRE

Mona, por favor sírvele el té al maestro.

SR. ALIZADEH

Quizá sea mejor que él me llame.

MONA

[No sabiendo qué hacer]

Aquí está su té... si lo quiere.

SR. ALIZADEH

Gracias.

MADRE

[Encarándolo por primera vez]

Quizás le puede dejar el mensaje con nosotras.

SR. ALIZADEH

Bueno...

MADRE

A menos que sea muy delicado para los oídos femeninos.

ALIZADEH

Pues bien. Esta tarde tuvimos la visita de un cierto mulla que estaba presionando a la escuela para que expulsáramos a su hija.

MONA

¿A mí? ¿De veras?

SR. ALIZADEH *[A Mona]*

Usted tiene que saber que ningún librepensador está a salvo en este mundo.

MADRE

Y, ¿qué razón ha dado para eso?

SR. ALIZADEH

Mencionó que ella está enseñando una clase bahá'í a niños.

MONA

Y...¿mencionó mi nombre?

SR. ALIZADEH

Sí.

MONA

¡Ay, no!

MADRE

¿Cuándo ocurrió esto?

SR. ALIZADEH
Hoy, durante horas de clase.

MADRE
Y...¿Entonces?

SR. ALIZADEH
Pues...

MADRE
¿Será expulsada?

SR. ALIZADEH
No. Todavía tengo alguna influencia en la escuela. Al menos por el momento.

[Golpe]
MADRE
Gracias.

SR. ALIZADEH
Pero eso es sólo por ahora. Lo que tenemos aquí es una campaña organizada para exterminar su religión.

MADRE
¿Mi religión?

SR. ALIZADEH
Así es. Y no hay nada que yo pueda hacer al respecto.

[MONA, entretanto, ha estado paseando de un lado al otro, absorta en sus pensamientos]

MONA
Mami, esto significa que puedo ser perseguida.

MADRE
No es para estar orgullosa...

MONA
Hasta fui mencionada por mi propio nombre [Con acento fuerte árabe] "Bismulláh'u'l-rahmán-i-rahím! Mona debe irse"

SR. ALIZADEH
Esto no se debe tomar a la ligera.

MONA

Estiando cómo usted piensa sobre todo esto, pero la verdad... estamos bien.

SR. ALIZADEH

No, no están bien. Están en un grave peligro.

MONA

¿Quiere que le explique por qué estamos bien? Hace poco tuve un sueño...

MADRE

Mona, sé bien que él no tiene interés en escuchar tu sueño.

MONA

Mami, creo que le debemos una explicación.

MADRE

Tú no tienes que darle explicaciones a él sobre ti.

MONA

Es mi sueño, y quiero compartirlo con mi maestro.

[La madre calla]

MONA

Sr. Alizadeh. ¿Quiere que le cuente mi sueño?

[Un golpe]

SR. ALIZADEH

Por supuesto.

MONA

Muy bien. En mi sueño Dios me ofrecía tres alternativas, pero en la forma de tres vestidos. El primero era rojo, y quería decir que debía morir por mis creencias. No lo tomé. El segundo era negro y significaba sufrimiento. No tomé ése tampoco. El último era azul y significaba servicio, y ése fue el que yo escogí. Así que sé que estoy a salvo. Comprendo que debe ser difícil para usted aceptar este sueño porque usted no es un bahá'í, pero para mí, Sr. Alizadeh, ése sueño era más real que verlo a usted sentado ahora delante de mí.

[Un golpe]

SR. ALIZADEH

Gracias por haber compartido su sueño conmigo.

MONA

No hay de qué (*Mona le sonríe a su madre*)

MADRE

Sr. Alizadeh,  le importaría esperar un momento en el patio?

SR. ALIZADEH

Bueno...

MADRE

Por favor. Hay una vista muy hermosa de la ciudad.

SR. ALIZADEH

Muy bien.

MADRE

Por aquí, [*Cierra la puerta tras él*] Mona, me has desobedecido.

MONA

Estaba enseñando la Fe a mi maestro.

MADRE

 Crees que soy estúpida?  ...que no digo las cosas por alguna razón?

MONA

No, mami.

MADRE

 Crees que fue por gusto que te pedí que no le contaras el sueño?

MONA

Es que es mi maestro...

MADRE

Estupendo.  l es tu maestro, pues que te enseñe inglés. Pero tú eres mi hija y me vas a obedecer.

MONA

Mami...

MADRE

 l es peligroso. Ve a tu habitación.

[*MONA se retira. La MADRE trata de reponerse. Cuando va hacia el patio entra el PADRE*].

MADRE
 ¡Yadu'lláh!

PADRE
 Farkhundih, ¿qué sucede que estás preocupada? ¿Es sobre Mona?

MONA
 ¿Papi?

PADRE
 ¿Mona? ¿Eres tú?

MONA
 Soy yo.

[El PADRE se arrodilla y besa el suelo]

MADRE
 Yadu'llah. Tenemos visita.

PADRE
 ¿Nuestra hija es visita? Mona, ¿dónde estás? Ven para verte.

MONA
 No puedo.

PADRE
 ¿Por qué no?

MONA
 No debo.

PADRE
 ¿Quién dice que no debes?

MONA
 Mami.

MADRE
 Yadu'llah...

PADRE
 Farkhundih, ¿qué está sucediendo? Nuestra hija está de regreso. No sabes lo que he pasado esta noche. Por calles, por callejones. Finalmente, para mantenerme cuerdo todo lo que podía hacer fue renunciar a seguir buscando. La entregué en las manos de Dios.

PADRE (Cont'd)

No sabes lo difícil que esto ha sido para mí. Ahora, Dios nos la ha devuelto para que la cuidemos. ¡Sé feliz, querida, porque estás casada con un hombre dichoso! Mona, ven acá, no importa lo que diga tu madre.

MADRE

Tenemos visita.

PADRE

¿Por qué sigues diciendo eso?

SR. ALIZADEH [*Entrando*]

¿Cómo estás, Yadu'llah?

[*El PADRE mira al Sr. ALIZADEH, luego a su esposa, y luego a MONA que ha entrado*]

PADRE

No creo que estoy entendiendo.

MONA

Papí, él vino a prevenirnos...

SR. ALIZADEH

Yadu'llah, tú y tu familia están en peligro.

PADRE

Bueno, somos bahá'ís; estamos en Irán. Siempre estamos en peligro.

SR. ALIZADEH

Entiendo eso, pero hoy tuvimos una llamada a la escuela. Sabes que si no es así yo no hubiera venido.

PADRE

Sí, y te agradezco tu preocupación.

MONA

Papí [*llevándose aparte*], escucha. Hoy me encontré a un muchacho que estaba con un grupo de clérigos y también me dijo que estábamos en peligro.

PADRE

¿Ah, sí?

MONA

Y dijo: "esta noche".

PADRE

Mona, me doy cuenta de tu preocupación, pero...

MONA

Papí, es por ti que estoy preocupada. Pueden tratar de expulsarme de la escuela, pero tú eres miembro de la Asamblea de Shiraz. Te pueden arrestar o algo peor.

PADRE

¿Y qué quieres que haga?

MONA

Quizás podríamos salir de la ciudad por un par de días. Quizás Dios nos está advirtiéndome algo.

PADRE

¿Y si se tratara de ti, Mona

MONA

¿Qué?

PADRE

Si fueras tú la que estuvieras en peligro. ¿Abandonarías a tus amigos? ¿Dejarías a los niños a los que enseñas, el servicio que prestas?

MONA

No había pensado en nada de eso.

PADRE

Todo eso es lo que ahora me pregunto.

SR. ALIZADEH

No va a hacer ningún daño si usted se retira un poquito por algún tiempo.

[Pausa. Mona mira a su PADRE, luego al SR. ALIZADEH. [Tocan a la puerta del balcón]

SRA. KHUDAYAR [En susurro]

¡Mahmudnizhad! [Sigue golpeando la puerta]

SR. ALIZADEH

¿Quién es?

PADRE

Es la vecina. [Va a abrirle a la SRA. KHUDAYAR] Pase, por favor.

SRA. KHUDAYAR

Me acaba de llamar una amiga desde el cuarto piso. Hay varios guardias en su apartamento buscando Bahá'ís. Ella cree que lo están buscando a usted, pero se equivocaron de apartamento.

MADRE [*al PADRE*]

¿Qué hacemos?

MONA [*Abrazándolo*]

Papi, ¡no voy a dejar que te lleven!. ¡No los voy a dejar!

PADRE [*A MONA*]

Ellos no pueden llevarme a ningún sitio adonde no haya estado mi Bienamado (*Al SR. ALIZADEH*) Mi amigo, por su propia seguridad, le pido que se vaya enseguida.

SR. ALIZADEH

¿Y su familia? ¿Y su hija?

PADRE

Mona puede tomar sus propias decisiones.

[Va a la puerta, la abre y sale]

SR. ALIZADEH

¿Bien?

MONA

No puedo dejarlos.

PADRE [*regresando*]

Los oigo al final del pasillo. Tenemos que encontrarle otra salida.

MADRE

Por el balcón

PADRE

Pero esa da a la puerta de la vecina.

[Todos mirana a la Sra. Khudayar. Tocan a la puerta. Silencio]

SRA. KHUDAYAR

Está bien. Venga conmigo.

[Conduce al Sr. Alizadeh por la puerta del balcón. El se vuelve antes de salir]

SR. ALIZADEH

Ella no necesita que se le exponga a esto.

[El PADRE y la hija se miran por un momento]

PADRE

Puede irse.

[Tocan más insistentemente]

VOCES *[Afuera]*

¿Hay alguien en la casa?

SRA. KHUDAYAR

Venga conmigo. Estará al lado.

[Salen con MONA. El PADRE y la MADRE intercambian miradas. Más golpes en la puerta. El PADRE abre la puerta. La MADRE corre a ponerse el chador (velo que la cubre completamente). En el pasillo están AQA HUSAYNI y dos guardias armados. Uno de los guardias resulta ser ARAM, que está embozado].

PADRE

Buenas tardes, señores. ¿En qué puedo servirles?

GUARDIA

Somos de la Corte Revolucionaria de Shiraz. Tenemos una orden de entrar a su casa.

[El GUARDIA entrega al PADRE la orden de forma amenazante. El PADRE la mira].

PADRE

Pasen, por favor.

[Entran con brusquedad. ARAM se ve perplejo y un poco avergonzado].

AQA HUSAYNI

¿Sólo ustedes dos? Aram, revisa las habitaciones.

[ARAM sale]

PADRE

Somos los únicos que estamos aquí.

GUARDIA

Señor, la puerta que da al balcón está abierta. *(Sale)* Da a otro apartamento.

AQA HUSAYNI

Ve a ver qué encuentras.

[Sale el guardia. ARAM entra, visiblemente aliviado].

ARAM

No hay nadie, señor.

AQA HUSAYNI

¿Nadie?

ARAM

No, señor.

AQA HUSAYNI

Regístralos, por si tienen armas.

SRA. KHUDAYAR

¡Salgan de aquí! ¡Fuera, fuera de mi casa!

[El GUARDIA entra seguido por la Sra. Khudayar]

SRA. KHUDAYAR

¿Quieren entrar en mi apartamento? ¿Quieren ver a mis huéspedes? Quiero ver una orden . Los bahá'ís dejan que ustedes los atropellen, pero ¡yo no lo permito! ¡Una llamada a mi cuñado, y ustedes van a lamentar haberme visto jamás!

[Ella sale. El GUARDIA mira a AQA HUSAYNI]

AQA HUSAYNI

Deja que se vaya. ¿Ya han registrado a éstos?

ARAM

No, señor.

[ARAM registra torpemente a la MADRE y al PADRE. El otro GUARDIA registra el apartamento].

AQA HUSAYNI

Mahmudnizhad, ¿usted tiene dos hijas?

PADRE

Sí, señor. Una se ha casado recientemente.

AQA HUSAYNI
Me dará su dirección.

PADRE
Sí, señor.

MADRE
¡Chito!

PADRE
Farkhundih, no tenemos nada que ocultar.

AQA HUSAYNI
Eso hará nuestro trabajo más fácil. ¿Y su otra hija?

PADRE
Sí, señor.

AQA HUSAYNI
¿Dónde se encuentra?

PADRE
¿Mi otra hija?

AQA HUSAYNI
Sí. Creo que mi hijo la conoce. ¿Cuál es su nombre, Aram?

ARAM
[De mala gana]
Mona.

PADRE
Sí, Mona... No estoy muy seguro. Probablemente llegará pronto.

[El GUARDIA entra desde el área de las habitaciones y se acerca con un álbum de fotos. Muestra a AQA una foto].

AQA HUSAYNI
¿Quién es éste?

PADRE
Esos son retratos de mis amigos.

AQA HUSAYNI
¿Sabe quién es éste?

PADRE

Ese es el Sr. Bakhtavar.

AQA HUSAYNI

¿Y hay otros como éste?

GUARDIA

Sí, señor.

AQA HUSAYNI

Venga con nosotros. Aram, tú te quedas vigilando.

[Se van todos, excepto ARAM. MONA aparece ante la puerta del patio].

ARAM

Debes irte enseguida.

MONA

Esta es mi casa

ARAM

Están en la otra habitación. No diré nada.

MONA

Mi padre es inocente.

ARAM

También están detrás de ti.

[Le muestra la orden judicial. MONA toma aliento.]

ARAM

Iré contigo.

MONA

¿Qué dices?

ARAM

Te sacaré de aquí. Quizás tu mamá... Dejaré a mi padre. *[Un golpe]*. Seré bueno contigo.

MONA

¿Y qué hay de mi padre?

[ARAM niega con la cabeza]

MONA

¿Y qué hay de mi Fe?

[Se miran uno al otro largamente. ARAM desvía la mirada. El GUARDIA entra con muchos libros. Se queda perplejo al ver a MONA y a ARAM].

GUARDIA

¡Ajá! *(Sale)*.

ARAM

Ya vienen.

MONA

Ya he tomado mi decisión.

[Los demás en escena. El PADRE ve a MONA].

PADRE

Tal como le he dicho. No tenemos nada que ocultar.

AQA HUSAYNI

¿Quién es ésta?

PADRE

Es mi hija.

ARAM

Señor, la he capturado cuando trataba de escurrirse por detrás.

[MONA mira a ARAM. Este se dirige a la salida halando su caperuza hacia la frente. Silencio. El GUARDIA está tratando de cargar con el peso de muchos libros].

GUARDIA

¿Qué debo hacer con todo esto?

[El AQA señala la alfombra regalo de bodas. El GUARDIA arroja los libros y trata de envolverlos en la alfombra]

AQA HUSAYNI

Estamos listos para partir. *[Al PADRE]* Usted y la muchacha vienen con nosotros.

PADRE

¿La muchacha?

MADRE

Usted no habla en serio.

AQA HUSAYNI

Sí, hablo muy en serio. ¿No lo entiende o qué?

GUARDIA

¡Pesa mucho!

MADRE

Si usted se quiere llevar a mi esposo es una cosa... pero, ¿adónde va a llevar a una joven de dieciséis años a esta hora de la noche?

AQA HUSAYNI

¿"Esta joven de dieciséis años"? Debería usted decir "esta maestríta bahá'í".

MADRE

Está bien. Si es así, ¡llévenme a mí en lugar de ella!

MONA

Mami, cálmate.

GUARDIA

Señora, no es a usted a quien queremos.

MADRE

Entonces, ¡mátenme! ¡Disparen ahora! [*Agarra el cabo de la pistola del guardia*]

[*El GUARDIA la empuja*]

GUARDIA

¡Esta mujer está loca! ¡Apártese!

PADRE

¡Farkhundih!

MADRE

Pero, ¿qué vas a hacer? ¿Vas a dejar que se la lleven?

PADRE

Farkhundih [*Mirando fijamente a los rostros de los hombres*] Estos hombres... Estos hombres... Amo a estos hermanos como si fueran mis propios hijos... Sé que es la voluntad de Dios que estén aquí para llevarnos a Mona y a mí. Mona. [*A Farkhundih*] Deja todo en las manos de Dios y no te preocupes por Mona. Estos hermanos cuidarán

PADRE (Cont'd)

de ella como si fuera su propia hermana.

[*Un golpe*]

AQA HUSAYNI

[*Al guardia*] ¿Acabarás de recoger la alfombra? [*A ARAM*] ¡Ayúdalo! ¡Vamos!

[*El AQA sale con el PADRE. Los hombres luchan para levantar la alfombra. MONA besa y abraza a su MADRE.*]

MONA

Mami, ¿vas a estar bien?

MADRE

Ay, Mona...

GUARDIA

Yo llevaré esto. ¿Te encargas de ella?

ARAM

Sí.

[*El GUARDIA arrastra la alfombra hacia afuera. MONA va a salir y la madre la detiene. Se quita su chador y de forma solemne ayuda a MONA a colocárselo. MONA besa a su MADRE y sale. La MADRE se precipita fuera de la habitación.*]

ARAM

¿Mona?

[*MONA se detiene. ARAM se quita la capucha asumiendo la actitud y postura del JOVEN en el sueño de MONA.*]

ARAM

Perdóname.

[*MONA lo mira con asombro y sale sin hablar. Fin de la escena*]

FINAL DEL ACTO I

ACTO II

Escena I - Cárcel

La escena comienza con MONA que está arrodillada en medio de una celda vacía. Se balancea un poco con los ojos cerrados, aparentemente orando. Se oye la VOZ DE UNA MUJER fuera de escena desde una habitación adyacente.

VOZ DE UNA MUJER [*Fuera de escena*]

¡Mona! ¿Dónde está Mona?

[La escena cambia y muestra la clase del SR. ALIZADEH. FARAH lee una carta en frente de los estudiantes].

FARAH

"Pongo mi confianza en Dios de que esta carta te llegue -- ¡y en Mínu que la está tratando de pasar clandestinamente! No se espera que escribamos nada excepto que llenemos los formularios que nos dan. Sólo he visto una vez a mi padre desde que llegué. Le han hecho cosas horribles, pero caa vez está más radiante. Como una vela a la que le quitan el cristal. Yo no estaba cooperando con ellos, así que lo trajeron en ruedas. Sus pies estaban desnudos, así que pude ver sangre seca alrededor de sus dedos. Le habían golpeado en las plantas con una vara. El interrogador dijo que los pies tardaron unos cuantos días antes de comenzar a sangrar, pero cuando comenzaron, sangraban desde las uñas, y yo no había visto sangrar a nadie en los pies. Casi me desmayo, pero mi padre dijo: "Mona, me han pegado hasta el punto que ya no sentía más el dolor. Sólo siento amor, sólo amor. No debes odiarlos ni estar furiosa con ellos. Contéstales con valentía y honestidad. No tenemos nada que ocultar". [*Hace una breve pausa*]. "Farah, no te preocupes por mí. Tengo una familia maravillosa aquí con mis compañeros de prisión tanto bahá'ís como musulmanes [*los musulmanes me llaman "pequeña reclusa"*]. Con amor, Mona".

[FARAH, conmovida, deja de leer pero permanece de pie. De nuevo oímos la VOZ DE UNA MUJER fuera de escena].

VOZ DE MUJER [*fuera de escena*]

¡Mona!

[MONA abre los ojos]

MONA

Voy, Zahrá.

VOZ DE UNA MUJER [*Fuera de escena*]

¡Mona, ven! ¡Enséñame otra!

[*MONA se vuelve a colocar en la misma postura anterior*]

SR. ALIZADEH [*Con dulzura*]

¿Es ése el final?

FARAH

Hay una posdata. “Anoche, sentí que estaba en un balcón acercándome a la luna, pero veía el rostro de mi madre. Farah, por favor, ve a verla—y a mi hermana—y abrázalas y bésalas en mi nombre. Ellas pueden visitarme, pero hay una pared entre nosotras”.

[*Una pausa. El SR. ALIZADEH se muestra preocupado. MONA sigue inmóvil*]

FARAH

Ése es el fin.

ALIZADEH

No, si puedo hacer algo.

[*Van disminuyendo las luces del aula. MONA sale de su meditación. Otra prisionera, la jefa-reclusa caba de entrar silenciosamente desde el lado opuesto y se detiene junto a la ventana*].

JEFA RECLUSA

No estabas orando, o ¿sí estabas orando?

MONA

Ah...Fakhrí.

JEFA RECLUSA

Me imagino que si lo haces en silencio no hará ningún daño.

MONA

Gracias

JEFA RECLUSA

Sabes que no lo hubieran prohibido si no hicieran las oraciones algún efecto.

[MONA asiente]

VOZ DE UNA MUJER [*Fuera de escena*]

¡Mona!

MONA

[*Disponiéndose a salir*]

Zahrá quiere aprender otra canción.

JEFA RECLUSA

Tengo algo para ti.

VOZ DE UNA MUJER

[*Fuera de escena*]

¡Mona!

MONA

Parece que de verdad me necesita.

JEFA RECLUSA

Ella es una adicta a drogas en curación. Necesita distraerse.

MONA

Está bien. ¿De qué se trata?

VOZ DE MUJER [*Fuera de escena*]

¡¡¡Moooooonaaaaa!!!

MONA

¡Ya voy!

[*La Jefa Reclusa le entrega un papel*].

MONA [*Yéndose*]

Gracias.

JEFA RECLUSA

Feliz Naw-Rúz

MONA

No estamos en Naw-Rúz. ¿O sí?

[*La Jefa Reclusa mueve su cabeza. MONA no comprende, se ríe y sale abriendo el papel. La Jefa Reclusa mira por la ventana hacia afuera. MONA regresa en seguida*].

MONA

¿Esto quiere decir que me dejarán libre?

JEFA RECLUSA

No alientes esperanzas, reclusita. Ellos siempre se las arreglan para sorprenderte fuera de aviso.

MONA

¿Y cómo voy a darme cuenta?

JEFA RECLUSA

Si te hacen llamar.

MONA

¿Ah, sí?

JEFA RECLUSA

Eso sería una buena señal.

[MONA sale. La escena cambia a otro lugar, una oficina en la prisión. UN HOMBRE está sentado en una silla tras el escritorio. Da la espalda al público y es difícil saber de quién se trata. La MADRE de Mona entra precipitadamente].

MADRE

¡He conseguido el dinero! *[El HOMBRE no reacciona]*. Disculpe. Se me ha dicho que me llegue aquí con el bono de seguridad para mi hija *[Le muestra un papel]*. Ah, *[le dan un formulario]*. Está bien, pero... es que, quiero decir, el papel que me dieron decía que era para hoy, y me tomó un tiempo conseguir el dinero...*[El HOMBRE no responde]*. Está bien. Tengo que llenar más formularios.

[La escena vuelve a la celda. MONA y ZAHRA una mujer que se ve enfermiza, entran].

ZAHRA

¡Ay, Mona! ¡Esto es estupendo! ¿Adónde han ido todos? ¡Shirin! ¡Roya!

MONA

Todavía están interrogando a la mayoría de ellos.

ZAHRA

¿Qué vas a hacer si te liberan? ¡Siéntate aquí, ven, aquí!

MONA

No he tenido tiempo de pensar.

ZAHRA

¿Y qué otra cosa hacemos aquí? Yo sé muy bien que lo primero que voy a hacer cuando salga de aquí es comer algo muy sabroso.

MONA

¿De veras?

ZAHRA

Sí, y no van a ser frijoles.

MONA

¡Frijoles, no!

ZAHRA

No más frijoles.

MONA

¡Ya está bueno de frijoles!

ZAHRA

Pero sí, arroz.

MONA

¡Claro! Y también tadig.

ZAHRA

Por supuesto.

MONA

¡Me encanta el tadíg!

ZAHRA

Y kebáb. Tan delicioso el kebáb

JEFA RECLUSA

¿A quién no le gusta el kebáb?

MONA

¡Pero como lo prepara mi padre!

JEFA RECLUSA

¿Pollo o cordero?

ZAHRA

[Comienza a contestar y se interrumpe]

Mona, ¡te van a dejar ir! ¿Qué quieres?

Depende. MONA

¿De qué? ZAHRA

Mi padre. No sé si lo van a liberar. MONA

Muy bien. No hablaremos más de comida. Fakhri, ven, siéntate con nosotras. [*La Jefa Reclusa no se mueve*]. Y después de una buena comida, ¿qué viene? ZAHRA

Ni siquiera sé si me van a liberar. MONA

No vamos a considerar eso. ZAHRA

Y mi padre... MONA

No te preocupes por el kebab. ZAHRA

¡No estoy hablando del kebab! MONA

Muy bien. Hablemos de lo que viene después. Cierra los ojos. Ya has comido. Ahora, ¿qué es lo siguiente? ZAHRA

[*Un golpe largo*]

Una ducha. MONA

¡Una ducha! ZAHRA

Una ducha tibia. MONA

¡Ay, sí, una ducha tibia! ZAHRA

MONA

Una ducha tibia con bastante jabón y una toalla limpia.

ZAHRA

Ya, Mona, que me vas a hacer llorar.

MONA

¡Ay, Zahra, esto es enfermizo!

ZAHRA

Sigue, sigue. Y entonces...

MONA

No quiero ser la única. ¿Cómo voy a poder dormir en mi cama cuando ustedes están aquí sintiendo frío?

ZAHRA

No vamos a pensar en eso.

MONA

Esta no es la forma en que los bahá'ís vemos las cosas. Estamos aquí por Dios. Estamos en prisión por nuestra Fe. ¡Lo que yo quiero es lo que Dios quiere para mí! Eso es lo que queremos nosotros. Es por eso que cuando nos ponen en fila y nos dan a escoger ... volvemos aquí siempre. Es que eso es lo que queremos. Lo que Dios quiere es lo que queremos (*Pausa*). A veces es difícil saber lo que realmente Dios quiere.

[La escena vuelve a la oficina de la prisión]

MADRE

Aquí tiene los formularios llenos. *[El HOMBRE tras el escritorio lee lormularios]*. Ah, y también me gustaría concertar una visita a mi esposo *[Le entrega otros formulario]*. Son muchos, ¿no? *[El HOMBRE no le responde sino tamborilea en la mesa]*. Ah, ¡y dinero!

[La MADRE busca en su cartera]

ZAHRA *[Desde la celda]*

¡Quinientos mil tumanes!. Eso es mucho dinero.

[La MADRE coloc el dinero encima del escritorio. El HOMBRE le señala un asiento. Ella se sienta y él toma el teléfono. La escena cambia a la celda. La JEFA RECLUSA mira por la ventana hacia fuera].

JEFA RECLUSA

Si eso no fuera suficiente...

MONA

¿Qué?

ZAHRA

¿Has pensado en casarte alguna vez, Mona?

MONA

¿Por qué todo el mundo me está preguntando eso?

JEFA RECLUSA

¡El maldito árbol!

ZAHRA

No hay necesidad de maldecir

JEFA RECLUSA

[Hablando cada vez más alto]

¡Las malditas frutas están cayendo del maldito árbol en la maldita grama de esta maldita prisión en este maldito país!

ZAHRA

¿De qué hablas?

JEFA RECLUSA

¡Nos morimos de escorbuto aquí y las ciruelas se pudren bajo ese árbol!

[Sale y vuelve a entrar. ZAHRA comienza a temblar]

ZAHRA

¿No quieres casarte?

MONA

Estoy en una cárcel con mujeres. Lo único que quiero es saber si mi padre y mi madre están bien.

JEFA RECLUSA

El matrimonio no es más que opresión. Está una mejor en la cárcel.

[Pausa]

MONA

.No han llamado, ¿no es cierto?

[Suena un teléfono en la oficina de la prisión. La MADRE de Mona espera con ansiedad alguna noticia].

HOMBRE TRAS EL ESCRITORIO

Mmm... Mmm... Mmm... *[Cuelga]*

[La escena vuelve a la celda. Todas las mujeres se sientan bruscamente contra la pared. ZAHRA se mece y tiembla entre MONA Y la JEFA RECLUSA que trata de consolarla]

JEFA RECLUSA

¿Si tuviera una oportunidad? La tomaría.

MONA

No siendo la última que salga. Definitivamente ver a las otras salir antes que tú. Eso es demasiado.

ZAHRA

¿Qué les pasa a ustedes? No se están muriendo, caramba.

[La escena cambia a la oficina de la prisión]

MADRE

¿Qué sucede?

HOMBRE *[Poniéndose de pie]*

Farkhundih Mahmudnizhad : ¿Es ese su nombre?

MADRE

Sí, señor.

[El HOMBRE camina detrás de ella. Nos percatamos ahora de que es el CLÉRIGO MAGISTRADO]

MAGISTRADO

Bien, tenemos buenas y malas noticias. La mala es que hay órdenes de arresto para usted misma.

MADRE

¿Que se me arreste a mí?

MAGISTRADO

Eso es. Debido a estar involucrada en actividades religiosas.

MADRE

Pero, ¿de qué se trata?

MAGISTRADO

Las buenas noticias son que su rescate ha sido fijado en 500,000 tumanes. Puede irse.

[Toma el dinero del sobre, lo abanica y sonríe. MONA rompe en dos despaciosamente su papel de salida. Se oye la voz de su PADRE]

PADRE

[Grita lastimosamente]

[La escena muestra al PADRE. Se sienta derecho con los pies extendidos hacia delante].

PADRE

No entiendo por qué... por qué... usted...

[MONA sigue rompiendo el papel. Se oye un crujido fuerte]

PADRE

[Gemido de horrible queja] Le he dicho toda... toda la verdad.

[MONA sigue rompiendo el papel en tiras. Otro grito agudo]

PADRE

[Grito prolongado] ¡Oh, Bahá'u'lláh, gracias te doy! *[se ríe con fuerza]* Ya comprendo, ya.

[Se oye otro crujido]

PADRE

[Grito prolongado] ¡Ya Bahá'u'l-abhá! ¡Concede a estos hombres todo lo que deseen. Concédeles todas las cosas buenas!

[Un crujido más fuerte]

PADRE

[Grito agudo] *[Más bajito]* Gracias, gracias. Gracias.

[MONA tira los pedacitos de papel. Las luces que destacaban al PADRE disminuyen. La MADRE de Mona se ve de pie. Va a salir, pero regresa]

MADRE

¡Dios mío! Quiero a mi niña. Quiero que me la entreguen. Quiero tocarla, besar sus mejillas. Los pajaritos pueden volar libres pero mi pequeñaavecilla está atrapada en una jaula.

[La luz se apaga en la escena de la MADRE. Se oye un anuncio por el

intercomunicador. Es la voz de AQA HUSAYNI. Las mujeres prestan inmediata atención].

AQA HUSAYNI

Atención, reclusos. Los presos bahá'ís no pueden en lo adelante asociarse con los musulmanes. Esta orden es de efecto inmediato. Los Jefes Reclusos se encargarán de que se cumpla. Es todo.

[Pasa un instante en lo que las mujeres apoyándose unas en las otras, asimilan lo que se les ha dicho. La Jefa Reclusa es quien se levanta primero y hala a la temblorosa Zahra para apartarla de MONA. Zahra se echa a correr llorando]

MONA

Espera, Fakhri. Déjame verme.

[Un golpe]

JEFA RECLUSA

Dijiste que no querías.

MONA

Creo que ahora estoy lista.

[La JEFA RECLUSA saca un espejito de su bolsillo. Mona se mira y ve lo desencajada que está]

AQA HUSAYNI

Atención, Mona Mahmudnizhad. Repórtese al área de cotejo.

[MONA le devuelve el espejo a la HP y sale. Fin de la escena].

Escena 2 - Sala de interrogatorios

SR. ALIZADEH está sentado a una mesa. Entra MONA.

ALIZADEH

Señorita Mahmudnizhad.

MONA

¿Señor Alizadeh?

ALIZADEH

Me alegro de volver a verla.

MONA

¿Qué está haciendo aquí? Aquí es donde recibimos visita.

ALIZADEH

He venido para llevarla a su casa.

MONA [*Sorprendida*]

¿Cómo dice? No tengo mis pertenencias, no he dicho adiós a nadie. ¿Por qué usted se sonríe de ese modo? ¿Me está jugando una broma?

ALIZADEH

Me agrada verte tan feliz.

MONA

¿Qué ha sucedido? Debió haber sido hace rato.

ALIZADEH

Ya has permanecido aquí demasiado tiempo.

MONA

Pero, ¿por qué usted? ¿Está bien mi madre?

ALIZADEH

Estoy seguro de que está muy bien.

MONA

Me resulta difícil de creer, ¡Dios mío!

ALIZADEH

¿Qué le sucede?

MONA

He roto el permiso de salida.

ALIZADEH
 ¿Permiso?

MONA
 Sí. Uno lo necesita para que lo dejen salir.

ALIZADEH
 Eso lo podemos resolver, estoy seguro.

MONA
 ¿Tiene una copia?

ALIZADEH
 No.

MONA
 Hoy me la dieron.

ALIZADEH
 ¡Ah!

MONA
 ¿Usted no sabía eso?

ALIZADEH
 Mire, Srta. Mahmudnizhad. Usted no tiene idea de lo feliz que yo me siento al verla tan llena de vida. Me pareció ver unas señales de resignación en la carta que le escribió a la Srta. Ja'fari.

MONA
 ¿La carta? ¿Recibió Farah la carta?

ALIZADEH
 Se la leyó a todas las compañeras de clase.

MONA
 Es que por eso usted ha venido.

ALIZADEH
 Escuchar sus palabras me ha encendido.

MONA
 Pero ¿y la salida de aquí?

ALIZADEH

Acabo de hablar con las autoridades de aquí. Nadie me ha mencionado que usted iba a salir.

MONA

Pero usted ha dicho que me llevaría a casa. ¿Qué me ha querido decir?

ALIZADEH

He venido a discutir con usted sus posibilidades.

MONA

Así es que no es cierto que esté libre.

ALIZADEH

Bueno, aún no. Pero está en sus manos negociar su libertad.

MONA

No sé si usted está enterado de que la única forma en que nos liberarán es que declaremos que no somos bahá'ís.

ALIZADEH

Eso es.

MONA

Por lo tanto no tengo ninguna alternativa.

ALIZADEH

Señorita Mahmudnizhad, me siento avergonzado. Muy avergonzado de que usted esté en este lugar.

MONA

No tiene que estarlo.

ALIZADEH

¡Usted debe estar libre! ¡Debería estar en la escuela, aprendiendo!

MONA

Estoy en la cárcel debido a mis creencias y no veo nada vergonzoso en eso.

ALIZADEH

¡Esto no es aceptable!

MONA

Yo aprecio su preocupación, pero tenemos que dejar esto en las manos de Dios.

ALIZADEH

¿Así es como usted se siente de verdad??

MONA

De verdad. No hay nada que usted pueda hacer.

ALIZADEH

¿Nada? Pues Aqa Husayni me ha dicho que varias de las mujeres que están presas aquí van a ser condenadas a muerte. Le pregunté si mi estudiante era una de ellas y me ha contestado que sí, y entonces, me ha pedido -a mí- que lo ayude.

MONA

¿A qué? ¿Acaso a convencerme de que renuncie a mi Fe?

ALIZADEH

Que defina sus posibilidades.

MONA

Sr. Alizadeh, le estoy muy agradecida por haber venido, pero si lo único que propone es que renuncie a mi Fe...

ALIZADEH

¿Tiene acaso miedo de que pueda lograrlo?

MONA

En absoluto.

ALIZADEH

¿Está segura? ¿Qué tal si la torturan o torturan a alguien a quien quiera mucho?

MONA

Pues...

ALIZADEH

¿Le tiene miedo a la verdad, Mahmudnizhad?

MONA

Yo, no.

ALIZADEH

Entonces puede prestar atención a este viejo solterón maestro de un idioma extranjero que lo único que desea es ver a sus estudiantes progresar y salir adelante

Claro.

MONA

Usted es igual que él.

ALIZADEH

¿De qué está hablando?

MONA

Usted tiene la firmeza de su padre.

ALIZADEH

Tengo la misma creencia que tiene mi padre. Mi fe es mía.

MONA

Mire, yo no estoy aquí para que se convierta. No soy partidario del clero. Pero no encuentro que valga la pena que usted dé su vida por una creencia.

ALIZADEH

Entiendo que usted piense de ese modo, pero es que usted no es un bahá'í.

MONA

Aun así.

ALIZADEH

¿Es musulmán?

MONA

Nací musulmán.

ALIZADEH

¿Cree que el Imán Husayn hizo lo correcto muriendo por su fe?

MONA

Mi querida niña, usted no es el Imán Husayn. Los enlutados no van a lamentarse todos los años para recordar su sacrificio. Hay demasiada gente que ha muerto por diferentes causas. No queda espacio para usted en el calendario.

ALIZADEH

No hago esto para que se me recuerde en su calendario.

MONA

Eso lo sé. Sé algo sobre su religión. Dice cosas buenas sobre educación.

MONA

Hombres y mujeres.

ALIZADEH

Pero la meta de la educación es hacer de este mundo uno mejor y, sin embargo, ustedes parecen estar prestos a renunciar a este mundo por otro. Suena a fundamentalismo.

MONA

¿Usted dice que me estoy suicidando? Si estuviera en mis manos, regresaría a la escuela.

ALIZADEH

¡Pero está en sus manos!

MONA

¿De qué manera?

ALIZADEH

Nada más tendría que decirles lo que ellos quieren oír y la dejarán salir.

MONA

Sr. Alizadeh, ¿Cuán importante es la verdad para usted?

ALIZADEH

¿La verdad? Aun en el Islám hay diferentes puntos de vista sobre lo que es la verdad.

MONA

Usted dio la cara por mí ante el clero.

ALIZADEH

Eso es.

MONA

¿Por qué?

ALIZADEH

Quería verla crecer y desarrollarse y vivir.

MONA

¿No hubiera sido más fácil dejar que me expulsaran?

ALIZADEH

No. No hubiera podido seguir viviendo conmigo mismo.

MONA

Exactamente. Y yo no podría vivir conmigo misma si renunciara a mi Fe.

ALIZADEH

Hay una diferencia entre el que yo negocie con el clero y el que usted desperdicie su vida.

MONA

¿Como usted sabe que no le van a quemar su casa?

ALIZADEH

Vivo en un apartamento.

MONA

¿No dijo que ningún librepensador estaba a salvo en esta sociedad?

ALIZADEH

Eso no significa que nos tiremos a la hoguera.

MONA

Usted cree que es el único que tiene que sacrificarse.

ALIZADEH

Me gusta mi trabajo. No he tenido que sacrificar nada.

MONA

Pues, ¿Qué tal si le digo que yo amo mi Fe por encima de todo?

ALIZADEH

Diría que es una tonta por desperdiciar su vida sólo por unas palabras.

MONA

¿Palabras?

ALIZADEH

¡Eso es todo lo que son! ¡Si cierra el libro ya se habrán desaparecido!

MONA

¡Ese libro es mi vida!

ALIZADEH

Exactamente. [*Un golpe*] Su fe aconseja moderación en todas las cosas.

MONA

También exige honestidad absoluta.

ALIZADEH

Y, no obstante, ‘Abdu’l-Bahá ha dicho que puedes mentir a un hombre agonizante si eso le va a servir de consuelo. ¿Cómo explica esa contradicción?

MONA

¿'Abdu'l-Bahá ha dicho eso?

ALIZADEH

Conozco algo de su...

MONA

¿Dónde está eso citado?

ALIZADEH

Respuestas a algunas preguntas, captítulo 57, párrafo 12.

MONA

Necesitaría comprobarlo. Pero, aun así, eso no quiere decir que no debo decir la verdad sobre mi creencia.

ALIZADEH

¿Qué es la verdad, señorita Mahmudnizhad? Muéstreme una aseveración absoluta en cualquiera de sus escritos y le mostraré otro en que la pueda contradecir.

MONA

No le creo.

ALIZADEH

Pruébeme.

MONA

No le creo.

ALIZADEH

Se lo puedo probar.

MONA

En los escritos bahá'ís dice que debemos investigar la verdad por nosotros mismos y que debemos hacer preguntas.

ALIZADEH

Bahá'u'lláh” “El fuego más ardiente es cuestionar los signos de Dios...” *Palabras de sabiduría*, versículo 18.

MONA

No veo la...

ALIZADEH

No existe nada absoluto.

MONA

Los bahá'ís no disimulan en cuanto a su fe.

ALIZADEH

Bahá'u'lláh dice que se debe actuar con sabiduría para evitar la persecución.

MONA

Los bahá'ís no disi...

ALIZADEH

Pero, ¿qué hay de usted, Mona? ¿Qué es lo que Mona piensa sobre esto? Investigue la verdad por usted misma. Dijo que no tenía miedo, pero tal vez está un poco temerosa de pensar por sí misma, ¿no?

MONA

No.

ALIZADEH

Usted tuvo un sueño y me habló de eso. Era con unos vestidos.

[Mona baja la mirada]

ALIZADEH

Usted escogió el vestido azul, si mal no recuerdo... pero eso no parece lo correcto porque el azul representa la vida y el servicio. ¿Cree que ése era el mensaje, Mona?

MONA

Sí.

ALIZADEH

¿De quién procedía ese mensaje? ¿Acaso de Dios? Según parece es Dios quien está diciéndole que muera por su fe. ¿Será eso cierto? ¿La vida o la muerte? ¿O quizás Dios está confuso?

MONA

¿Cómo se atreve a decir una cosa así?

ALIZADEH

¿No decía que se nos permite hacer preguntas?

MONA

Dios no está confundido. Usted sí que puede estarlo. Tal vez, yo sí, pero Dios, no.

ALIZADEH

Verá. No creo que haya sido Dios quien le ha enviado ese sueño. Creo que fue su propio

ALIZADEH (Cont'd)

subconciente. Quizá estaba sintiendo que su vida estaba en peligro, de modo que buscó una forma creativa de hacérselo saber.

MONA

Fue más que eso.

ALIZADEH

La otra posibilidad es un Dios confuso. ¿Está segura de que quiere morir por un Dios confuso?

MONA

¿Por qué está haciendo esto? No sé qué es lo que se propone.

ALIZADEH

Usted es mi estudiante.

MONA

[*cayendo en cuenta*]

Ya sé. Usted era bahá'í.

[*Se oye un golpe*]

ALIZADEH

Lo fui.

MONA

¿Qué sucedió?

ALIZADEH

Desperté.

[*Se oye un golpe*]

MONA

¿Cree en Dios?

ALIZADEH

No puedo creer en un Dios que está en guerra consigo mismo.

MONA

Seré sincera con usted. No esperaba afrontar una situación como ésta, pero lo cierto es que no he sido abandonada, sólo que estoy comenzando a ver las cosas de un modo diferente... La vida y la muerte no significan ya para mí lo mismo de antes. Todo alrededor nuestro nos está mostrando lo fugaz que es la vida. Pero Dios está con

MONA (Cont'd)

nosotros en este instante. ¿No lo siente? No nos habla con lenguaje humano, claro. Nos habla al corazón; y, a veces, toma tiempo entender lo que nos dice.

ALIZADEH [*Rudamente*]

De lo que usted está hablando no es sino otra figura paternal a la que uno se aferra cuando el verdadero padre de uno ha muerto.

MONA

No me estoy aferrando a mi padre.

ALIZADEH

Entonces, ¡escuche lo que estoy diciendo y párese sobre sus propios pies!

MONA

[*Se pone de pie. Está temblando*]

Me sostengo por mí misma. He dejado la casa de mi padre. Mi equipaje está hecho. Mis alfombras, enrolladas. Estoy de viaje, de viaje a la mansión de mi amado.

ALIZADEH

¿Su qué?

MONA

Soy una novia y este es el día de mi casamiento. Este es mi traje de boda, el que he escogido, el que llevo, y nadie me lo va a quitar hasta la noche de bodas. Y será sólo él.

ALIZADEH

¿Y si alguien lo mata antes, a su amado? [*Haciendo ademanes*] ¿Qué tal que alguien lo sujete y delante de usted le corte la garganta con una espada? [*Se oye un golpe*] Está muerto, muerto. Su amante está muerto y usted está sola en el mundo.

[*Se oye un golpe*]

MONA

Acabo de ver morir a alguien.

ALIZADEH

Ajá.

MONA

Sr. Alizadeh, era usted.

[*Fin de la escena*]

Escena 3 - Terreno de la casa del Báb

[*FARAH sentada. Se ha quitado los zapatos. ARAM entra, vestido en ROPA DE CLÉRIGO. Ve a Farah, duda un poco, pero se le acerca*].

FARAH

El Sr. Alizadeh ha dicho que no la van a dejar salir.

ARAM

Ya lo supe. Ya lo he sabido [Se acerca para sentarse junto a ella]

FARAH

Debes quitarte los zapatos.

ARAM

¿Eso por qué?

FARAH

Porque Mona lo hacía.

[*ARAM se quita los zapatos y se sienta*]

FARAH

¿Dónde has estado? No te he visto últimamente.

ARAM

Por ahí. Yo sí te he visto cuando tú no me veías.

FARAH

No estoy acostumbrada a verte con ese atuendo.

ARAM

La verdad es que no me queda bien.

[*FARAH se echa a llorar*]

ARAM

Lo siento, Farah.

FARAH

[*Trata de serenarse. Se enjuga el rostro con la mano*]
¿Tienes un pañuelo o algo?

ARAM [*Revisa sus bolsillos*]

Ah... no creo.

FARAH

[Sin contener el llanto trata de detener el flujo de su nariz]

¡Ah! Mi nariz no para. ¡Mona! ¡Si serás tonta! ¡He venido a tu lugar favorito para recordarte y mírame hecha una miseria!

ARAM

No te puede oír.

FARAH

[Se vuelve a él, cortante]

¿Cómo?

ARAM

No está muerta...

FARAH

¿Por qué estás diciendo eso?

ARAM

Es verdad

FARAH

¿Por qué no lo dices? ¡Lo que quieres decir es que todavía no está muerta!

ARAM

Eso no es lo que quería decir... Tienes... *[Le indica la nariz]*

FARAH

No me mires. Déjame un poco de dignidad al menos.

ARAM

Me siento responsable.

FARAH

¡Lárgate!

ARAM

Toma *[Se quita el turbante y se lo ofrece]*. Límpiame con eso.

FARAH

No puedo usar eso. Es religioso.

ARAM

Se puede lavar.

FARAH

¡Mejor me quedo aquí chorreándome toda con lágrimas y moco hasta mañana que ir al infierno porque hice el sacrilegio de usar eso!

ARAM [*Acercándosele*]

No vamos a dejar que vayas al infierno.

FARAH

¡Aram!

ARAM

¡Quieta!

[La sujeta y le limpia el rostro con las manos con energía a la vez que con gentileza. Ella se queda inmóvil. Cuando Aram termina ella lo mira y no puede evitar una sonrisa]

FARAH

Me has tocado.

ARAM

Tú no eres impura.

FARAH

Mi cara tenía mucosidad.

ARAM

Eso es normal. Si no la tuvieras... ¿dónde estarías?

FARAH

Quién sabe si soy una bahá'í.

ARAM

Quién sabe.

FARAH

Me tocaste.

ARAM

Sí.

FARAH

Te va a costar.

[FARAH mira hacia otro lado. Los dos contienen la sonrisa. Fin de la escena]

Escena 4: La cárcel

[Los presos. Cuarto de visita. Un escritorio y una silla con una ventana de cristal entre el preso y el visitante. Hay teléfonos a cada lado. La MADRE de Mona se sienta y espera ansiosa. MONA entra, envuelta en ropas. Se sienta y saluda con la mano a la MADRE y levanta el receptor. La madre levanta también el receptor de su lado. Durante la conversación sólo podemos escuchar la voz de MONA].

MONA

Hola, mami... me alegra verte, de verdad... No, estoy un poco resfriada. ¿Cómo estás? ¿Por qué estás preocupada así? ... No digas eso, por favor *[MONA se limpia la nariz con la manga]*. La verdad es que no he pensado en eso No sé cómo se ven las cosas desde afuera, pero desde aquí... No te pongas así, por favor... *[suspira]*. Tienes razón. Es posible. Es que estoy tan cansada... Mami, necesito preguntarte algo, pero no te aflijas. Si me ejecutan... No, no era eso lo que iba a decir... No llores, mami. Realmente no es lamentable. Si Dios quiere llevarme ... Pero si es un gran honor... Es que tienes que aceptar que si eso sucede... Pero... si es que sucede, quiero saber qué vas a hacer. Mami, necesito saber que vas a estar bien... Bien quiere decir que vas a tener que comer, un lugar donde dormir... Por favor, no digas eso. Siempre hay una razón para vivir... Por favor no me hagas esto. Ya tengo bastante.

[MONA aparta sus ojos de su MADRE. Se abre la puerta. Entra el PADRE, caminando lentamente y con dificultad].

GUARDIA

Tres minutos, Mahmudnizhad.

MONA

¡Papi! *[Va hacia él]*

PADRE

¡Hola, mi nena preciosa! *[Se abrazan]* ¿Era la voz de tu madre la que estaba oyendo en el pasillo?

MONA

Mami está aquí. ¿Estás bien?

PADRE

No es nada. Hola, Farkhundih. En un minuto estoy allí, querida.

MONA

Déjame ayudarte.

PADRE

Gracias. *[Tomando el receptor]* Hola, mi amor. No es nada, un poco tenso... ¿Libre? ¿Crees que tú estás libre? Ustedes, los que están afuera, están en la peor prisión. Yo soy afortunado, tengo mi propia habitación.

[Estrecha la mano de MONA y se sonríe. Ella aparta la vista]

PADRE

Un minuto, querida. *[Pone el teléfono hacia el pecho]*. Mona, hay algo en tu corazón.

[La MADRE habla con agitación, señalando a MONA]

MONA

No es nada. Mami quiere hablar contigo.

PADRE

¿No quieres compartirlo?

MONA

¿Qué quieres que diga?

[La MADRE golpea el cristal. El PADRE pone su mano en el cristal donde está la mano de ella, pero sostiene la mirada de MONA].

MONA

El Sr. Alizadeh vino a verme.

PADRE

Ya veo.

MONA

Y... dijo cosas que... me han inquietado...

PADRE

Es normal.

MONA

Tengo unas preguntas.

PADRE

¿Tienes preguntas?

MONA

Tengo momentos de lucidez, de paz ; pero hay otros en que me olvido y tengo que invocar a Dios para que me haga recapacitar y recordar. Y Él me responde. Pero es en esos momentos intermedios, papi, en que estoy en mayor peligro. ¿Qué va a pasar si cuando me lleven estoy ahí? A veces nos hacen mantenernos de pie demasiado tiempo; tanto, que comienzo a dormirme de pie. Tengo miedo de que vengan por mí cuando no esté preparada. Tengo miedo por mi mamá. Tengo miedo por ti, papi. Tengo miedo. Siento que me han desgarrado desde lo profundo. No quiero complicar las cosas. Eso es todo.

[Un golpe]

PADRE

[Levanta el receptor]

Farkhundih, ¿puedes ayudarme? --Mona, tu maestro fue un bahá'í y muy activo. Era un erudito excepcional. Así es, Farkhundih. Y también era un buen orador. Todas las chicas estaban locas por él. De hecho, antes de que nos casáramos, creo que tu madre... - disculpa, Farhundih, no necesitas gritar, te puedo oír muy bien, querida. Mona, ¿Te estas ruborizando?

MONA

[Cubriéndose el rubor el rubor de las mejillas]

¿Qué? Entonces, ¿qué pasó con él?

PADRE

Pues hubo un momento en que comenzó a causar problemas en la comunidad.

MONA

¿Qué clase de problemas?

PADRE

Comenzó a expresar dudas sobre las instituciones y hasta de las enseñanzas.

MONA

¿Y entonces?

PADRE

Dejó la Fe voluntariamente.

MONA

Ah.

PADRE

Fue muy amigo mío por mucho tiempo.

MONA

Pero, ¿por que actuaba así? ¿Por qué una persona se comporta de esa manera?

PADRE

Un momento. Tu madre está enumerando las razones. *[Se ríe]*. Lo siento, mi amor, no voy a repetir todo eso que dices. Mona, tú misma lo has visto. Conoces cómo es. Quizás tú misma puedas desentrañar el misterio.

[Mona asiente con la cabeza y baja la vista]

PADRE

Como yo lo entiendo, es que la sabiduría de los mártires es que nunca saben, nunca pueden estar seguros, pero de todos modos perseveran. Y algunos, en ese momento final, descubren el significado del amor.

[Quedan callados. MONA mira a su MADRE. Besa su mano y la coloca en el cristal donde su MADRE pone también su mano del otro lado. Toma la mano de su PADRE, se inclina y lo besa en la mejilla. Se sientan tomándose las manos como pueden. Un momento de silencio]

GUARDIA

Se acabó el tiempo, Mahmudnizhad.

[Se oye cerrar una puerta de la prisión. Las luces se apagan excepto una muy tenue en el centro de la escena. MONA se adelanta hacia la luz. A medida que se acerca aumenta su grado de cansancio]

MONA

¿Hasta cuando van a retenerme aquí? Mis piernas se me doblan *[No puede sostener su cabeza. Se sobresalta]* ¡No! Tengo que sobreponerme. *[Camina en círculos, chocando con todo, tratando de permanecer consciente]*. ¡Estoy despierta!

[Se queda dormida, de pie. Se oyen unos golpecitos. Se proyecta despecio destellos de luz roja sobre la MADRE de Mona, quien se sienta como antes y da golpecitos en el cristal que las separa].

MADRE

Despierta, Mona.

MONA [*Reaccionando*]

¡Ya estoy despierta!

[*El PADRE de Mona se levanta de su asiento y va hacia MONA*]

PADRE

Sólo amor, Mona, sólo amor.

MONA

Papi...

PADRE

Estas horas de separación pasarán rápidamente. Antes de que te des cuenta, estaremos todos reunidos de nuevo.

MONA

Están tratando de que ceda. Quieren destruirme.

[*La MADRE sigue dando golpecitos en el cristal*]

MONA

Ya, mami, ya.

PADRE

¿Quieres que apague la luz?

MONA

¿Cómo podías mirarlos a los ojos y hasta sonreírles? Los llamaste hermanos.

PADRE

Que mi vida sea sacrificada por ti, mi amor.

MONA

¿Cómo puedes amar a alguien que quiere destruirte?

[*El PADRE y la MADRE se han ido. Tres encapuchados aparecen. Uno de ellos habla y es la voz del JOVEN de la visión que ha tenido antes MONA*]

JOVEN

Búscame.

[*MONA se vuelve. El PRIMER ENCAPUCHADO muestra un vestido azul. MONA va hacia él y mira debajo de la capucha y dice “no” con la cabeza;*

entonces va hacia el SEGUNDO ENCAPUCHADO que ha mostrado un vestido negro y también mira debajo de la capucha y niega de nuevo con la cabeza. Los dos encapuchados salen. El TERCER ENCAPUCHADO, sin moverse, presenta una caja en la que hay una cinta roja. MONA levanta su capucha y descubre el rostro del JOVEN].

Eres tú. El atuendo es diferente. MONA

Estoy allí donde me busques. JOVEN

Te he visto antes. MONA

En el rostro de otros... JOVEN

¿Quién eres? MONA

[Llega AQA HUSAYNI desde un lado del escenario]

¡Mahmudnizhad! AQA HUSAYNI

[A MONA] Yo soy... JOVEN

¡Mona Mahmudnizhad! ¡Póngase de pie! AQA HUSAYNI

[La escena cambia. A medida que Mona vuelve en sí, su estado de agotamiento se va manifestando. El JOVEN va hacia una esquina de la escena y se cambia la ropa. Poco a poco, MONA se percató de que se encuentra en el cuarto de interrogatorios, pero el JOVEN sigue visible. MONA se pasa los dedos por sus ojos como tratando de diferenciar los mundos que tiene ante sí. AQA HUSAYNI se incorpora, listo para el asunto. No parece darse cuenta de la presencia del JOVEN].

¿Está preparada para dejar este jueguito de acertijos de una vez? AQA HUSAYNI

¿Acertijos? MONA

AQA HUSAYNI

Esa vida de mentiras y engaños. Ese mundo de sueños y sombras chinescas.

MONA

Su señoría, yo...

AQA HUSAYNI

¿Usted que? ¿Qué? ¡Dígallo!

[El JOVEN se vira y mira a MONA. Se ha vestido con el hábito de clérigo].

MONA

.No sé qué decir...

AQA HUSAYNI Y EL JOVEN

¿Puedo simplificarlo para usted?

MONA *[al JOVEN]*

Por favor.

[El JOVEN inclina su cabeza ante MONA, se coloca la capucha y sale]

AQA HUSAYNI

Sus padres la han engañado y la han desorientado. La han forzado a que imite su adherencia a la religión Bahá'í.

MONA

[Eso no era lo que esperaba oír]

¿Qué me está diciendo?

AQA HUSAYNI

He dicho que sus padres la han engañado, la han desorien...

MONA

Su Señoría, he escuchado lo que usted ha dicho.

AQA HUSAYNI

Entonces, ¿por qué pregunta?

MONA

Es que...aunque es cierto que he nacido en una familia bahá'í, la decisión de ser bahá'í es enteramente mía.

AQA HUSAYNI

Jovencita, ¿Qué puede saber usted de religión?

MONA

¿Qué más prueba que ésta de mi fe usted necesita? ¡Heme aquí, frente a usted!

AQA HUSAYNI

¿Qué daño has encontrado en el Islam que te haya hecho apartarte de él?

MONA

Su Señoría, yo creo en el Islam. Pero creo también que Dios ha enviado a un nuevo Mensajero, Bahá'u'lláh, y que Él ha traído nuevas leyes.

AQA HUSAYNI

¡Muhammad es el Sello de los Profetas! ¡No habrá más Mensajeros!

MONA

[Sobreponiéndose con energía]

Ahora, que si por Islám lo que se quiere decir es el derramamiento de sangre que ocurre en este país, bueno, ¡pues esa es la razón por la que soy bahá'í!

AQA HUSAYNI

¡Haga silencio!

[Hace su entrada el CLÉRIGO MAGISTRADO]

AQA HUSAYNI

Señor Magistrado, discúlpeme. No me había percatado de su presencia.

MAGISTRADO

Me haré cargo desde este momento.

AQA HUSAYNI

Sí, Su Señoría.

[Sale el AQA. El MAGISTRADO RELIGIOSO sostiene el expediente de Mona]

MAGISTRADO

Así que... Srta. Mahmudnizhad...

MONA

Sí señor.

MAGISTRADO *[A MONA]*

¿Puedo hacer algo para que usted se sienta más cómoda?

[Mona no responde]

MAGISTRADO

¿Una silla? [*Le alcanza una silla*] ¿Fruta? [*Saca una naranja de su bolsillo y la coloca delante de ella*]

MONA

Gracias, su señoría [*Mantiene la mirada baja*]

MAGISTRADO

Me he tropezado con algo interesante. Donde dice "Profesión a que aspira", usted ha escrito "servicio a la humanidad", y, en los modelos que usted considera dignos de seguir, ha puesto a su padre.

MONA

Sí, Su señoría.

MAGISTRADO

Su padre, en efecto, nos ha prestado un gran servicio aquí, recordándoles a los bahá'ís que no tienen nada que ocultar. Y usted, ¿tiene algo que ocultar?

MONA

No, señor.

MAGISTRADO

¿No siente dudas, o miedo, o quiere saber la verdadera razón por la cual se encuentra en este lugar?

MONA

No tengo nada que ocultar.

MAGISTRADO

Entonces dígame por qué se encuentra aquí.

MONA

Porque estaba sirviendo como maestra de clases bahá'ís a niños.

[*Un golpe*]

MAGISTRADO

¿Quisiera verlo... a su padre? [*A un GUARDIA*] Vaya y tráigalo. [*A MONA*]. Vaya donde él, mi querida.

[*Se abren las puertas y entran al PADRE en una camilla de ruedas, sentado derecho. MONA va a ir hacia él, pero se detiene*]

MONA

¿Que es eso?

MAGISTRADO *[Riendo]*

¿Papi parece tener frío?

MONA

¡Papi! *[UN GOLPE]* ¡Qué bien! ¡Qué bien! *(Lo besa y se echa a llorar)*

MAGISTRADO

¿Es esto lo que quieres para ti, muchacha?

[No responde. Se llevan al cuerpo del PADRE]

MAGISTRADO

¿Eso es servicio? ¡Luz! *[Aumentan las luces]* Desde que esta revolución de Dios ha venido a este país, hemos impedido que ustedes se reúnan. Hemos disuelto sus instituciones. Hemos cerrado las fronteras para que no se esparzan. ¿Qué está sucediendo con su fuerza potencial para el servicio? Les hemos negado sus derechos de ciudadanos. Los hemos expulsado de las escuelas, de sus trabajos. Hemos quemado sus hogares, ejecutado a sus líderes, destruido sus lugares sagrados. ¿Ves lo que ha pasado a tu afán de servicio? Vienes aquí y se te ha apartado del mundo. No tienes nada. Estás completamente a nuestra merced. Bueno, piensas tal vez que puedes ayudar a los otros de la celda. Ahora tampoco puedes estar con ellos. Querías orar. Pues lo he tomado literalmente *[UN GOLPE]* ¿Puedes notar la agitación que se te nota en el respirar? Ese aliento caliente y húmedo que exhalas y que te agita. Mona, puedo aliviarte de eso, también. ¿Cómo vas a darles servicio, Mona, cuando ya no haya Mona?

MONA

Pues... de alguna forma serviré ya muerta.

MAGISTRADO

¿A quién vas a servir, Mona? ¿Crees que alguien va a acordarse jamás de lo que te suceda a ti aquí? *[UN GOLPE]* ¿Te parece esto cruel? Yo amo a este país. Y amo a toda la gente de aquí. Pero los amo de la forma en que Dios los ama: con justicia. Y la justicia, ante nuestra vista, es sólo misericordia. ¿No sientes mi amor por ti, Mona? Soy tu padre, Mona. Te estoy diciendo la verdad, Mona. Así que me perdonarás, ¿No es verdad, Mona?

MONA

No hay nada que perdonar. [UN GOLPE] Usted me está conduciendo a mi Amado.

MAGISTRADO

Debemos obedecer el Corán. Acepta el Islam o enfrenta la ejecución.

MONA

Beso la orden de ejecución.

[La iluminación cambia. MONA comienza a temblar. El MAGISTRADO se le acerca y toma sus manos. A medida que habla, oímos también la voz del PADRE de Mona]

MAGISTRADO Y PADRE

Estoy considerando las últimas peticiones. ¿Qué deseas?

MONA

Perseverancia.

[Entra el PADRE con la apariencia que tenía al comienzo de la obra]

MAGISTRADO Y PADRE

¿Qué quieres de mí?

MONA

Perseverancia para todos los bahá'ís.

MAGISTRADO Y PADRE

Mona, ¿qué quieres de mí para ti?

MONA

Perseverancia.

PADRE

Se te concede.

[MONA besa la mano del MAGISTRADO. Luego, mira a su rostro. Levanta las manos, le quita el turbante, la barba y los lentes y aparece el JOVEN de su visión al principio. El hábito que tiene por encima de la ropa cae al piso. El sonrío y ella lo mira. Luego, él se coloca detrás de ella].

JOVEN [Con dulzura]

¿Estás lista?

[MONA asiente. Se deja ver una horca. MONA avanza hacia ella]

MONA
Espera. [UN GOLPE] La última. Quiero ser la última.

JOVEN
¿Tienes miedo?

MONA
No. Quiero orar por las otras.

JOVEN
Concedido.

[MONA baja la cabeza en oración silente y el PADRE comienza a leer los nombres de las Diez Mujeres Mártires de Shiraz. Se extiende una alfombra ante la horca, y, mientras se leen los nombres, la gente va pasando llevando con gran ceremonia, vestidos que representan a cada una de las mujeres]

PADRE [*Convocando*]
Shírín Dálvand. Táhirih Síyávushí. Roya Ishráqí. ‘Izzat Ishráqí. Zarrín Muqímí. Símin Sábirí. Nusrat Yaldá’í. Mahshíd Nírúmand. Akhtar Sabet. Mona Mahmúdnizhád.

[Cuando se llama a MONA, ella y el JOVEN juntos le quitan a ella el chador, de modo que queda al descubierto el vestido rojo debajo. Ella se estremece y se acerca a la horca, Besa la horca y se quita el velo].

FIN DE LA OBRA